

Death Records Extracted
from the
1832-1841
Kazuń Nowy/Niemiecki (Deutsch Kasan)
Civil Records

Compiled and formatted by Daniel Foote
Revised March 2021
dfoote@okstate.edu

To the [Death Records Intro](#)

To the [Death Record Index](#)

To the [Causes of Death Glossary](#)

To the [Kazuń Nowy/Niemiecki \(Deutsch Kasan\) 1832-1841 Civil Records](#)

To the [Villages Gazetteer](#)

To the [Birth Records Intro](#)

To the [Birth Records File](#)

To the [Birth Record Index](#)

To the [Marriage Records Intro](#)

To the [Marriage Records File](#)

To the [Marriage Record Index](#)

1832 - Link to Index: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,12>]

Index in German - dual records in German & Polish
This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. He even provided "signatures" of the witnesses & parties, but for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

The column "Die Ursache des Todes" in the Index contains "natürlich" for the first record, and ditto for the rest. For this reason, as well as the unlikelihood of all the deaths being of natural causes, this column has been left out of the extractions below.

Dutch/Low German Diminutives

A notable feature of this year is that this is the the only year in the existing records where Dutch/Low German diminutives are used for female names. Presumably, they would have been used in previous years. Along with the switch to Polish as the language for the Index, all years after this year also have no uses of the diminutive name forms.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Częstokow Niemiecki (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Częstokow (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
1	Ewa Kattin <i>wittwe</i>	21	Landwirthin	14 Januar	1832.01.14	Skierde	Gura	Dawid Szreyder (Schröder) Komornik (Einwohner) in Skierdy, 66, & Henryk (Heinrich) Siebert Gosp. (Landwirth) in Skierdy, 38 [Pol. "signature" for DS matches spelling in record, HS spelled 'Henryk Sybert'; Ger. "signature" for DS spelled 'Dawied=Schröder', for HS 'Heinrich Siehberdt']	Ewa z Szreyderow <i>Wdowa Katowa</i> (Ewa geb. Schröders <i>verwitt. Kattin</i>), Gosp. (Landwirthin) in Skierdy, leave 2-year-old daughter Elzbieta (Eliesabeth)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,1					- for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy - note Bartel's spelling of witness DS's first name in his replicated signature: Dawied				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
2	Heinrich Schröder	18	Jüngling [Młodzianin]	19 ditto [Januar]	1832.01.19	ditto [Skierde]	ditto [Gura]	Dawid Szreyder Komornik in Skierdy, (Dawid Schröder Einwohner in Skierde) 66 & Henryk Siebert Gosp. in Skierdy (Heinrich Siebert Landwirth in Skierde), 38 [Pol. "signatures" for DS & HS match spelling in record; Ger. "signature" for DS spelled 'Dawied Schröder ', for HS 'Heinrich= Siehb ert']	Henryk Szreyder Młodzianin , son of the late Andrzej Szreyder & wife Anna z Szreyderow (Heinrich Schröder freijledig in Skierde, born in Brozowke, oldest son of <i>weijland</i> Andreas Schröder & wife Anna geb. Schröders Landwirthen in Brozowke)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,1					- for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy - for his birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Brzozówka - note only the German version gives the birthplace of the deceased - note Bartel's spelling of witness DS's first name in his replicated signature: Dawied				
3	Ewke gebohr: Jantzin	4	Töchterlein	9 Febr:	1832.02.09	Cosnowo	Losia Wolka	Piotr (Peter) Jantz , Gosp. (Landw.) in Cosnowa, 36, & Jakoba (Jacob) Ebert , Gosp. (Landw) in Cosnowa, 27 ["signatures" match spellings in the records]	Ewa z Jantzow (Ewke geb. Jantzin), born in Cosnowa, middle daughter of Piotr Jantz , Gosp. (Landw) in Cosnowa, 36, & wife Anna z Jantzow (geb. Jantzin), 34
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,2					- for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Czosnów				
4	Peter Bartel	1	beij den Eltern [with parents]	13 ditto [Febr:]	1832.02.12	Markowosz:	Nikolajowke	Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 30, & Piotra (Peter) Bartel , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 40 ["signatures" match spellings in records]	Piotr Bartel , son of above-mentioned [witness] Jan (Johann) Bartel , & his wife Maryanna z Ebertow (<i>Marike</i> geb. Eberts), Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,2					- for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Markowszczyzna				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
5	Henrich Vogt	60	Landwirth	10 März	1832.03.10	D: Kasan	Łomna	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 49, & Kornelius(z) Kopper , 29, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) ["signatures" match spellings in records, except German for KK is "Cornöliis= Kopper "]	Henryk Vogt , Gosp. in Kaz. Niem., leaves wife Anna z Bartlow (<i>Ancke</i> geb. Bartels), 4 children: 1: Ewa (<i>Ewke</i>), age 22; 2: Jerhard (Gerhardt), age 17; 3: Ann (<i>Ancke</i>), age 15; 4: Agnieszka (Agneta), age 13. No will was made concerning the property left behind.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,3					- note recorder Heinrich Bartel's spelling of the second witness's name in his replication of his signature: "Cornöliis= Kopper " - for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Nowy Kazuń				
6	Andreas Schröder	61	freijledig	13 ditto [Märzt]	1832.03.13	Maławies		Dawid Szreyder (Schröder), komornik (Einwohner) in Skierdy (Skierde), 66, & Jerhard Nikiel (<i>Gerhardt Nickel</i>) Gosp. (Landw.) in Maławies, 45 [Pol. "signatures" match spelling in records; Ger. for DS is ' <i>Dawied Schröder</i> ', & doesn't have GN, but CK of previous record entry, as ' <i>Cornölus=Kopper</i> ']	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), <i>żebrak nędzny [miserable beggar] (freijledig in Maławies),</i> born in Prussia, (<i>gebürtig aus Klein Niszewke beij Thorn</i>). Family, parents or relatives unknown and leaves no property [family, etc., info not in German version]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,3					- note only the German version gives a specific location for the deceased's birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Mała Nieszawka" - for Skierdy, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy - note the recorder Heinrich Bartel's error in replicating the signatures: those after the German version have the "signature" of a witness from the previous record instead of for witness GN. - note Bartel's spelling of witness DS's first name in his replicated signature: Dawied				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
7	Isaac Schröder	59	Landwirth	17 ditto [Märtz]	1832.03.17	Deutsch Kasan	Łomna	<i>Klaus (Claus) Albrecht</i>, 56, & Korneliusz Kopper (Cornelius Kopper), 29 both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [pol. "signature" for KA spelled '<i>Nikolaus</i> Albrecht', for KK as in record; ger. "signature" for CA spelled with 'K'; for CK "Cornölus=Kopper"]	Jzaak Szreyder, Gosp. in Kaz. Niem., (ger.: born in <i>Muntau in Preussen</i>), leaves wife Katarzyna z Jertzow (Catarina geb. Görtzin) and 3 children: 1st Korneliusz (Cornelius) age 5, 2nd Henryk (Heinrich) age 3, 3rd Agnieszka (Agneta) age 6 months (<i>ein halb Jarh alt</i>). Leaves no will
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,4					- note recorder Heinrich Bartel's spelling of witness Klierer's first names in his replication of his signature: '<i>Cornölus</i>' - for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Nowy Kazuń - only the German version gives the birthplace of the deceased: "Muntau in Preussen", SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Grudziądz/Graudenz region"				
8	Heinrich Nickel	32	freijledig [see notes]	1 Aprill	1832.04.01	Neuhöfer Kämpe	Neuhoff	<i>Jerhard Nikiel (Gerhardt Nickel)</i> Gosp. (Landw.) in Cosnowa, 46, & Piot Kopper Gosp. (Landw.) in Kępa Nowodw. (Neuhofer Kämpe), 30 [Pol. "signatures" match spelling in records; Ger. "signature" for J(G)N spelled as "<i>Gaerd=hard=niekel</i>" in 'Latin' script, & for PK as "<i>Pörter=Kopper</i>", first name in <i>Kurrentschrift</i>, surname in 'Latin' script]	Henryk Nikiel, Komornik (Einwohner) in Kępa Nowodw., born in Cosnower Kämpe, leaves behind wife Elzbieta z Kullertow (German: wife "<i>Eliesabeth geb. gantz freijledig</i>"?) [Ger. record doesn't give her maiden name]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,4					- note his widow's surname, Kuller? Kullert?, unusual for Mennonites, needs more research - note recorder Heinrich Bartel's spelling of witnesses' first names in his replication of the signatures: <i>Gaerd=hard, & Pörter</i>				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
9	Agneta Witt. Unruhin	61	Landwirthin	11 ditto [Aprill]	1832.04.10	Samocin	Białotłęka	Dawid Unruh Gosp. (Landw.) in Samocin, 36, & <i>Nikolaus Bartel</i> Gosp. (Landw.) Samocin, 43 [pol. "signatures" match spellings in records; ger. "signature" for DU spelled as "Dawid= Unruch "; for NB as " <i>Nicklaus=Bartel</i> "]	Agnieszka z Bartlow wdowa Unruhow (Agneta geb. Bartels verw. Unruhin Landwirthin), of Samocin, (born in <i>Graudentzer Niedrung</i>), leaves 2 sons: Dawid Unruh, age 36, [witness], and Henryk Unruh, age 35
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,5					- for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białotłęka, Szamocin - note the only the German version gives the region where the deceased was born, "Graudentzer Niedrung), for a discussion of this location, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Grudziądz/Graudenz region"				
10	Heinrich Baltzer	32	Einwohner	15 ditto [Aprill]	1832.04.14	Maławies		<i>Jerhard Nikiel</i> (<i>Gerhardt Nickel</i>), Gosp. (Landw.) in Maławies, 34, & Piotr Ebert , Gosp. (Landw.) in Maławies, 47 [pol. "signatures" match spellings in records; ger. "signature" for GN spelled " <i>Jerhart=Nieckel</i> "; for PE as in record]	Henryk Baltzer , komornik (Einwohner) in Maławies (ger.:also born in Maławies), leaves wife Anna z Gödow (geb. Gödin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,5					- note recorder Heinrich Bartel's spelling of witness Nikiel's first names in his replication of his signature: ' <i>Jerhart</i> '				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
11	Peter Kliver	36	frei ledig	18 ditto [Aprill]	1832.04.16	ditto [Maławies]		<i>Jerhard Nikiel</i> (<i>Gerhardt Nickel</i>), Gosp. (Landw.) in Maławies, 45, & Korneliusz Kliwer (Cornelius Kliwer), Komornik (Einwohner) in Maławies, 45 [pol. "signatures" match spellings in record; ger. "signatures" for GN match spelling in record, for CK as "<i>Cornölus</i>=Kliwer]	Piotr Kliwer " <i>zebrak nędzny</i> " [miserable beggar] (compare Ger. entry: " <i>frei ledig</i> " [single]), 36, born in Markowsz., leaves brother Korneliusza Kliwer residing in Kaz. Niem.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,6					- note recorder Heinrich Bartel's spelling of witness Kliwer's first names in his replication of his signature: ' <i>Cornölus</i> '				
12	Agneta Bartel vereh.	36	Landwirthin	17 May	1832.05.17	Markowz:	Nikołijowki	Frantz Bartel, 40, & <i>Jzaak</i> (<i>Jsaac</i>) Bartel, 24, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Agnieszka z Bartlow Bartlow (Agneta geb. Bartelin born in <i>Klein Niszewke beij Thorn</i>), leaves husband Frantz Bartel ([witness] 'mentioned above') and 5 children: 1st Ewa, age 13, 2nd Nikolaus (Klaus), age 12, 3rd Agnieszka (Agneta) age 10, 4th Jakob age 7, 5th <i>Petronella</i> (<i>Nelcke</i>) age 2. No will was made concerning property left behind.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,6					- for the deceased's birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Mała Nieszawka" - for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Markowszczyzna				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
13	Ewa geb: Görtzin	9	beij der Mutter [with mother]	1 Juny	1832.06.01	Deutsch Cząstkow	Łomna	Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) Gosp. (Landw.) in Cząstkowa Niem. (Dt. Cząst.), 37, [step-father] & Jakub Bartel Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 36 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Ewa z Jertzow (<i>Ewke</i> geb. Görtzin), (oldest) daughter of the late Korneliusza Jertz (Cornelius Görtz) & his surviving wife Ewa z Bartlow (<i>Ewke</i> geb. Bartelin) now married to Henryka Nikiel named above [as witness]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,7					- for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Cząstkow Mazowiecki				
14	Ancke geb: Görtzin	52	freijledig	6 ditto [Juny]	1832.06.06	Neu: Kämpe	Neuhoff	Andrzej (Andreas) Jantz , 35, & Piotr Kliwer (Kliwer) 29, both Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe) ["signatures" of witnesses match spellings in records except Ger. "signature" for PK has surname as " Kliwer "]	Anna z Jertzow (<i>Anke</i> geb. Görtzin), (<i>freijledig</i>) supported by relatives at time of death, left no property or family (this info not in Germ. version)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,7									
15	Peter Jantz	4	beij den Eltern [with parents]	8 ditto [Juny]	1832.06.08	ditto [Neu: Kämpe]	ditto [Neuhoff]	Andrzej (Andreas) Jantz Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhofer Kampe), 35, & Piotr Kliwer (Kliwer) Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhofer Kampe), 29 ["signatures" of witnesses match spellings in records except Ger. "signature" for PK has surname as " Kliwer "]	Piotr Jan [sic] (Peter Jantz), oldest son of above-named [witness] Andrzeja (Andreas) Jantz & wife <i>Terezya</i> z Ebertow (<i>Sahra</i> geb. Ekertin [sic!]) " <i>ihr altester Sohn</i> " [their oldest son])
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,8					- note the " <i>Terezya/Sahra</i> " phenomenon for the mother's first name: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Civil Records Introduction - note the mother's maiden name in Polish is Ebert , but in German Ekert . Further research could clarify.				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
16	Marike geb: Kliwerin	3 1/2	ditto	12 ditto [Juny]	1832.06.12	ditto [Neu: Kämpe]	ditto [Neuhoff]	Andrzej (Andreas) Jantz Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe), 35, & Piotr Kliwer (Kliwer) Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe), 29 ["signatures" of witnesses match spellings in records except Ger. "signature" for PK has surname as " Kliwer "]	Maryanna z Kliwerow (Marike geb. Kliwerin), eldest daughter of above named [witness] Piotr Kliwer (Peter Kliwer) & his wife Agnieszka z Kopperow (Agneta geb. Kopperin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788.8									
17	Cornelius Kliwer	1 1/2	ditto	30 ditto [Juny]	1832.06.30	ditto [Neu: Kämpe]	ditto [Neuhoff]	Piotr Kliwer , 29, & Andrzej (Andreas) Jantz , 35, both Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe) ["signatures" of witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script except Ger. "signature" for AJ in <i>Kurrentschrift</i>]	Korneliusz Kliwer (Cornelius), oldest son of above-mentioned [witness] Piotra Kliwer (Peter Kliwer) & wife Agnieszka z Kopperow (Agneta geb. Koppern)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788.9									
18	Catarina geb: Koppern	9	ditto	18 July	1832.07.18	ditto [Neu: Kämpe]	ditto [Neuhoff]	Piotr Kopper Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe), 35, & Jana Krauz (Johann Kraus) Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe), 30 ["signatures" for witnesses match spellings in records]	Katarzyna z Kopperow (Catarina geb. Kopperin), daughter of (above-mentioned [witness]) Piotra & Agnieszka z Ebertow Małz. Kopperow (Peter Kopper & Agneta geb. Eberts), residing on the above-mentioned farmstead on Kępa Nowod.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788.9					- note the surname of witness Krauz/Kraus , relatively rare in this community				

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
19	Andreas Nickel	23	beij der Mutter [with mother]	17 Augst	1832.08.16	ditto [Neu: Kämpe]	ditto [Neuhoff]	Piotr Kopper , 35, & Andrzej (Andreas) Jantz , 35 both Gosp. (Landw.) on Kēpie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Andrzej Nikiel (Andreas Nickel), <i>Młodzianin</i> , (born in Cosnower Kämpe), (oldest) son of the late Andrzej & Katarzyna z Niklow Niklow Małz. (Andreas Nickel & Catarina geb. Nickelin) (Einwohner on Cosnower Kämpe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,10									
20	Dawid Ebert	42	Landwirth	6 December	1832.12.05	Samocin	Białoleka	Jakob Görtz , komornik (Einwohner) in Samocin, 68, & Jan Grasnikiel (Johann Grasnickel), Gosp. (Landw.) in Samocin, 66 ["signatures" of witnesses match spellings in records, except for Pol. for JG as "Jan Grasnikiel ", & Ger. for JG as "Johan Gras-Nickel "]	Dawid Ebert , Gosp. (Landw.) in Samocin, (born in <i>Klein Niszewke</i>), leaves wife Agnieszka z Jertzow (Agneta geb. Görtzin) and 6 children: Jakob age 9, Agnieszka (Agneta) age 7, Anna age 6, Maryanna (Marika) age 4, Dawid age 2, Ewa (Ewke) age 1. He didn't make a will
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159788,10					- for the deceased's birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Mała Nieszawka" - for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Szamocin - note the rare surname of witness Grasnikiel/Grasnickel				
21	George Bartel	43	ditto [= Landwirth]	19 ditto [December]	1832.12.18	Borke (Borka)	Łomna	Piotr Szreyder (Peter Schröder) Gosp.(Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 37, & Jakob Bartel Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 37 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	George Bartel , Gosp. (Landw.) in Borke, (born in <i>Alt Marsau in Preußen</i> , survived by his wife Katarzyna z Vogtow (Catarina geb. Vogtin) and 5 children: Anna age 13, Piotr age 12, <i>Jerhard</i> (Gerhardt) age 8, Agnieszka (Agneta) age 5, Jan (Johann) age 3. No will made.

Laufende Nr. [running #]	Vor und Zunahmen der Gestorbenen Persohnen [Fore & Surname of the Deceased Person]	Das Alter [Age]	Der Stand selbiger Personen [Situation of the Person]	Dato laut Sterbens-Acte [Date of the Death Record]	[Date of Death]	Dorf	Gmina	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159788,11					- for more on the Gmina of the village in which the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Borki - for the birthplace of the deceased, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Stare Marzy"				

1833 - Link to Index: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,1>]

Index in Polish - Dual records in Polish & German

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. He even provided "signatures" of the witnesses. Although he unrealistically provided "signatures" for every witness in the previous year's record books, this year he can be believed when he rebuts for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

Heinrich Bartel made an elaborate Index this year. To allow a more easily readable size of text, I have only added the Date of Death as a column. All other information taken from the Death Records are contained in two rows below the information from the Index for each person.

As indicated by the very first column, Bartel also divided this book into 4 Kwartal [quarters] with Roman numerals I, II, III, & IV, and his enumeration restarts at the beginning of each one, as do the Akta numbers. However, he combined Kwartals I & II, restarting the count after this group, then after Kwartal III, and again after Kwartal IV. Bartel also left blank sides of pages in order to create exuberant title pages on the 'recto' side, (the page facing the reader on the right when a book is opened).

His division into Kwartal, unused space, and lavish Kwartal title pages, among other issues, were rebuked in detail by a Polish official on the last three pages of this year's book, extracted in full at the end of this year's extractions, and very roughly translated.

Index has column for "Religia", but first entry is given as "Mennonistow" and all the rest with dittos, so this column has been left out of the extractions below.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses).

The Index includes the Cause of Death, in Polish, but this is not given in the record entries, so there is no parallel German term provided.

The causes of death are in ***bold italics*** in the extractions below.

For a fuller treatment of the causes of death, **SEE CAUSES OF DEATH GLOSSARY.**

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in Village Gazetteer)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in Village Gazetteer)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in Village Gazetteer)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in Village Gazetteer)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in Village Gazetteer)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
I i II [1 & 2] - 1	Anna z Paulsow Wintr :	52	Przy Dzieci [with children]	<i>zwyczajnie</i>	18 Stycznia	Markowszczye:	Mikołajowki	1	121	1833.01.18
	[Extracted Bio]					[Witnesses]		Record Image		
	Anna z Paulsow Wintrowa (geb. Paulsin verehel. Winterin), survived by husband Samuel Winter & children from her first marriage to the late Piotra Martes , 1 st Zuzanna (Susanna), age 23, 2 nd Jakob, age 26, 3 rd Piotr, age 19 (German version: 1st Jacob Martes [...], 2nd Susanna [...], & 3rd Peter Martes) Made no will.				Korneliusz (Cornelius) Jantz , Gosp. (Landw.) of Markowsz., 38, & Frydrych Rahts (Friedrich Raths), Komornik (Einwohner) of Markowsz., 34 [neither witness could write]		http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159700.3			
	- note the rare surnames for this community: Winter & Rahts/Raths									

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
2	George Fogt	21	przy Krewny [with relatives]	żebrak ditto [= żebrak zwyczajnie] [pauper?/beggar natural?]	20 <i>ditto</i> [Stycznia]	Kępa Nowod:	Nowodwor	2	121	1833.01.19
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	George Fogt (Vogt) , <i>Młodzianin (Jungling)</i> , son of the late George & Marianna z Vogtow, Fogtow Małż. (Maria geb. & verehel. Vogtschen), survived by his brothers Dawid, age 16, and Henryk, age 12.				Andrzej (Andreas) Kopper , Komornik (Einwohner) of Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämp), 25, & Piotr Kliewer , Gosp. (Landw.) of Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämp), 30 [neither witness could write]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,3		
3	Salomon Kohnert	65	Kaznodzieja [preacher]	zwyczajnie	29 <i>ditto</i> [Stycznia]	Markowszczye:	Mikołajowki	3	122	1833.01.29
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Salomon Kohnert , <i>Kaznodzieia wyznania Mennonistow (ein Prediger der Mennonitischen Gemeinde)</i> [preacher in the Mennonite community], survived by his wife Elzbieta z Adryanow (Eliesabeth geb. Adrianin) & two children from first (previous) marriage: Maryanna, age 14, & Ewa, age 12				Jan Bartel , Gosp. (Landw.) of Markowsz., 35, & Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) of Markowsz., 39 [neither witness could write]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,4		

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia [“record of deaths”, actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
4	Abraham Ebert	43	Komornik	<i>ditto ditto</i> [= <i>zwyczajnie</i>]	10 Marca	Maławies		4	122	1833.03.10
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Abraham Ebert , survived by his wife Elzbieta z Baltzerow (Eliesabeth geb. Baltzers <i>freijledig</i>), but no children, Did not make a will.				Jerhard Nikiel (Gerhard Nikel), Gosp. (Landw.) in Maławies, 43, & Piotr Ebert , Gosp. (Landw.) in Maławies, 45 [neither witness could write]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,4		
5	Willhelm Vogt	14	przy Oyca [with father]	<i>żebrak ditto</i> [= <i>żebrak zwyczajnie</i>]	12 <i>ditto</i> [Marca]	Markowszczyce:	Mikołajowki	5	124	1833.03.11
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Willhelm Vogt , son of the above-mentioned [witness] Korneliusza (Cornelius) G [Pol. appears to give a middle initial] Fogt & his late wife Maryanna z Niklow (Marianna geb. Nicklen), leaves behind his father & his step-mother Ewa z Körberow (geb. Körbers)				Korneliusz (Cornelius) Vogt , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 51 [father], & Jacob Kasper , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 54 [neither witness could write]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,5		
	- towards the end of the Polish version, the deceased’s first name is given as “ <i>Gwillhelm</i> ” - one of the witnesses the father. After this year, it becomes extremely rare for the father to be one of the witnesses									

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
6	Maryanna Kuhnowa	56	Gospod: Rolny: [see notes]	zwyczajnie	14 <i>ditto</i> [Marca]	Komornica	Wiliszewa	6	124	1833.03.13
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Maryanna z Knelsow <i>zamężna</i> [married] Kuhnowa (Maria geb. Knelsin verehel. Kuhnin), survived by her husband Anton Kuhn of Komornice, & one son Jakob, age 12. Made no will.				Adrzey (Andreas) Harm , Komornik (Einwohner) in Samocin, 31, & Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhofer Kämpe), 35 [neither witness could write]			http://metryki.genbaza.pl/ genbaza/detail,159700,5		
	- the Index gives a somewhat rare form of the deceased's occupation: [Gospodarz Rolnik: <i>gospodarz</i> : self-sustaining farmer; <i>rolnik</i> : farmer, husbandman, cultivator, cropper] - for the place of death and residence of the deceased's family, SEE VILLAGE GAZETTEER - gm. Wieliszew, Komornica									
7	Anny z Jantzow	miesi ący 9	przy Rodzice [with parents]	oszpice	24 <i>ditto</i> [Marca]	Kazun Niem:	Łomna	7	126	1833.03.24
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Anna geb. Jantzen , <i>miesiący dziewięć (neun Monath)</i> , daughter of said Andrzeja & Anny z Ebertow Jantzow <i>Małz.</i> (Andreas Jantz & his wife Anna geb. Eberts)				Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 45 [father], & Jerhard (Gerhard) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25 [neither witness could write]			http://metryki.genbaza.pl/ genbaza/detail,159700,6		
	- one of the witnesses the father. After this year, it becomes extremely rare for the father to be one of the witnesses									

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
8	Abraham Bartel	lat 9 [year s 9]	<i>ditto</i> [=przy Rodzice] [with parents]	<i>ditto</i> [= oszpice]	15 Kwietnia	Cząstkow <i>ditto</i> [= Cząstkow Niem:]	Łomna	8	126	1833.04.15
[Extracted Bio]					[Witnesses]			Record Image		
Abraham Bartel , son of the above-mentioned [witness] Jakoba & Agnieszk z Jertzow Bartlow Małż. (Jacob Bartel & his wife Agneta geb. Görtzen)					Jakob Bartel , Gosp. (Landw.) of Cząst. [? Niem. ?], (Dt. Cząst.). 39, & Henryk Nikiel (Heinrich Nickel), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 32 ["signatures" match spellings in records, except Ger. "signature" for HN, spelled " <i>Heinrych Nickel</i> "]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,6		

III - 1	Henryk Guhr	15	<i>ditto</i> [=przy Rodzice] [with parents]	<i>ditto</i> [= oszpice]	9 Sierpnia	<i>ditto</i> [= Cząstkow Niem:]	<i>ditto</i> [Łomna]	9	130	1833.08.08
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Henryk (Heinrich) Guhr , son of the above-mentioned [witness] Henryka (Heinrich) Guhr & his wife Katarzyna z Harmow (Catarina geb. Harms)				Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 42 [father], & Piotr Wohlgemuth , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 29 [“signatures” of witnesses match spellings in records]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,8		
	- one of the witnesses the father. After this year, it becomes extremely rare for the father to be one of the witnesses									

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia [“record of deaths”, actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
2	Klaus Bartel	45	Gospod: Rolny: [see notes]	<i>suchoty</i>	29 <i>ditto</i> [Sierpnia]	Samoczynie	Białołęka	10	130	1833.08.28
	[Extracted Bio]				[Witnesses]		Record Image			
	Klaus Bartel , Gosp. (Landw.), survived by his wife Maryanna z Funkow (Maria geb. Funcken) & 6 children, 1 st Jan (Johann), age 22, 2 nd Piotr, age 20, 3 rd <i>Franciszck</i> (Frantz), age 18, 4 th Anna, age 16, 5 th Kornelius(z), age 13, 6 th Klaus, age 10. Left no will				Gwillhelm (Willhelm) Jantz , Gosp. (Landw.) in Samocin, 62, & Klemens Graff , Gosp. (Landw.) in Samocin, 48 [“signatures” of witnesses match spellings in records]		http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,8			
	- note the odd spelling of the first witness’s first name in the Polish version, <i>Gwillhelm</i> - note the uncommon surname in this community of the second witness, Graff - the Index gives a somewhat rare form of the deceased’s occupation: [Gospodarz Rolnik: <i>gospodarz</i> : self-sustaining farmer; <i>rolnik</i> : farmer, husbandman, cultivator, cropper]									
3	Ewy z Bartlow	mies. 4	przy Rodzice [with parents]	<i>oszpice</i>	13 Wrzesnia [records have 12th]	Markowszczy:	Mikołajowki	11	132	1833.09.12
	[Extracted Bio]				[Witnesses]		Record Image			
	Ewa z Bartlow (geb. Bartels), <i>miesiący cztery (vier Monath)</i> [4 months] daughter of the above-mentioned [witness] Jana (Johann) Bartel & his wife Maryann z Ebertow (Maria geb. Ewerts)				Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 35 [father], & Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Cosnowo, 37 [“signatures” of witnesses match spellings in records]		http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,9			
	- note the Index has the date of recording as 13th of September, but the Polish & German records have the 12th of September as the date of recording - note the discrepancy of the mother’s maiden name: Ebert in the Polish version, Ewerts in the German - one of the witnesses the father. After this year, it becomes extremely rare for the father to be one of the witnesses									

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia [“record of deaths”, actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
4	Henryk Harm	36	<i>ditto</i> Krewny [= przy Krewny] [with relatives]	<i>ditto</i> [= oszpice]	18 <i>ditto</i> [Wrzesnia]	Kazun Niem:	Łomna	12	132	1833.09.17
[Extracted Bio]					[Witnesses]			Record Image		
Henryk (Heinrich) Harm , (born in Dt. Cząst.), son of the deceased Henryk (Heinrich) Harm & his surviving wife Katarzyna z Frantzow (Catarina geb. Frantzen), (who had been Landw. in Cząstkowo) Leaves behind his mother & brother Jan Harm (30). - note the German version of the record gives a few more details than the Polish					Andrzej (Andreas) Harm , 55, & Andrzej Szreyder (Andreas Schroder), 50, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of witnesses match spellings in records, except Ger. “signature” for AS is “Andreas Schröders ”]			http://metryki.genbaza.pl/ genbaza/detail,159700,9		
5	Katarzyna z Bartlow	1/2	przy Matki [with mother]	<i>ditto</i> [= oszpice]	22 <i>ditto</i> [Wrzesnia]	Borka	Łomna	13	134	1833.09.21
					[Witnesses]			Record Image		
Katarzyna z Bartlow (Catarina geb. Bartels), <i>Miesiący sześć (ein halb Jahr)</i> [six months, a half year] daughter of the late George Bartel & his surviving wife Katarzyna z Fogtow (Catarina geb. Vogtin)					Jzaac Szreyder (Jsaac Schröder), Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 35, & Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 30 [“signatures” of witnesses match spellings in records]			http://metryki.genbaza.pl/ genbaza/detail,159700,10		

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
IV - 1	Agnieszka z Ebertow	3 1/2	przy Oyca [with father]	<i>ditto</i> [= <i>oszpice</i>]	20 Pazdzier:	<i>Samoczynie</i> [see notes]	Białoleka	14	138	1833.10.20
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Agnieszka z Ebertow (Agneta geb. Eberts), died in <i>Augustowo</i> , daughter of the above-mentioned [witness] Abraham Eberts & his wife the late deceased Anny z Niklow Ebertow (geb. Nikels)				Abraham Ebert , Gosp. (Landw.) in Augustowa, 40 [father], & Henryka (Heinrich) Göde , Gosp. (Landw.) in Samocin, 37 ["signatures" of witnesses match spellings in records]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,12		
	- note the discrepancy of place of death: Index gives Samocin, as does the marginal label on the Polish recored, but both records give Augustowo - more on both Augustow & Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Augustów or Szamocin - one of the witnesses the father. After this year, it becomes extremely rare for the father to be one of the witnesses									
2	Agnieszka wdowa Jantz :	63	pryz Syna [with son]	<i>suchoty</i>	28 Listopada	Cząstkow Niem:	Łomna	15	138	1833.11.28
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Agnieska z Bartlow <i>Wdowa</i> Andr. Jantzowa (Agneta geb. Bartels <i>verwittwet</i> And. Jantz in), had resided with her son, the above-mentioned [witness] Peter Körber and supported by him until her death				Piotr Körber , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 30, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Cosnowa [? Niem. ?], 36 ["signatures" of witnesses match spellings in records]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159700,12		
	- the deceased must have also been previously married to a Körber									

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia [“record of deaths”, actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
3	Andrzej Görtz	33	przy Krewny [with relatives]	oszpice	29 Grudnia	ditto [=Cząstkow Niem:]	ditto [Łomna]	16	140	1833.12.28
	[Extracted Bio]				[Witnesses]			Record Image		
	Andrzej (Andreas) Görtz, Komornik (Einwohner) in Cząst. Niem., survived by his wife, who, by evil deeds in her life, had left him (abtrünnige Frau = ‘apostate wife’), named Terezya z Vogtow (Sahra geb. Vogtin), & one son, Korneliusz (Cornelius) Görtz, age 13. Left no will				Jakob Bartel, Gosp. (Landw.), 39, & Piotr Wohlgemuth, Gosp. (Landw.), 29, both of Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [“signatures” of witnesses match spellings in records]			http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159700,13		
	- note the rare mention of a marital separation, and the words used to describe his wife - note the “Terezya/Sahra” phenomenon of the deceased’s wife’s first name: SEE “A Note About ‘Terezya’/‘Sahra’” in the Introduction									

Kwartal & No.	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek [Age]	Sposób na życie [situation, way of life]	Smierci [Cause of Death]	Akta zeyscia [“record of deaths”, actually date recorded]	Nazwiska Wieś [Name of Village]	Nazwiska Gmina [Name of County]	Nr Akta	Nr Stronica [pg.]	[Date of Death]
	[Year-end review/verification by a government official]									
	Działo się w Warszawie w Miejsu Posiedzeń sądowych dnia 20 Miesiąca Marca. Podsek Cywilny Powiatu i Miasta Warszawy Wydziału Pierwszego. W dopełnieniu przepisów Artykułu 74 Kodexu Cywilnego Królestwa Polskiego Przystępnie do sprawdzenia Ksiąg Stanu Cywilnego Wyznania Menonistów Parafii Kazunia Niemieckiego, po zweryfikowanie trzech Ksiąg gruntowych na Akta Urodzenia, Małżeństwa i Zejścia w roku 1832 założonych z Księgą na Duplikat z roku 1833. co do wszystkich Akt uformowaną, nad Aktami wspomnianego Roku 1833 czyni następujące postrzeżenia: A. W ogólności: 1^{mo} Stosownie do Art: 74 Urzędnik Cywilny powinien zamknąć Księgę z końcem Roku, przez zapisanie cle każdego gatunku Akt w ciągu Roku przyjęło, co dopełnić zaniedbano. 2^{do} Regestra Akt powinienny być formowanie na końcu w sposobie alfabetycznym bez podziału na Kwartały. 3^{cie} Po Każdym niemal Akcie są próżne miejsca a przepisy Artykułu 81 wymagania, aby miejsca próżne nie były zostawiane. 4^{to} Do Aktów Małżeństwa powinny być ściągane Metryka Urodzenia, oraz zezwolenia Rodziców zaślubiających się na małżeństwo, i dowody takie przez strony stawającej podpisami zaznaczone w oddzielnym fascykuł zsywane i z końcem roku z duplikatem księgi składane być powinny. -- jak tego wymaga Artykuł 82. B. W szczególności: 1^{mo} W Księdze gruntowej Urodzeń folio 18 i 22 przypiski na boku nie są przeznaczone podpisami. 2^{do} W Księdze Małżeństw folio 12 przypisek bez pod znaczenia. 3^{cie} W Księdze Zejścia przypiski folio 24 i 28 bez pod znaczenia. 4^{to} Podobnież Akt Urodzenia w Niemieckim języku folio 31 Numero 9 i Akta Zejścia w Niemieckim języku 31 i 37 przy piski zawieraię, a takowe nie mają poświadczenia, czego Artyku 81 wymaga. 5^{to} W Duplikacie, w Akcie Urodzenia folio 5 w niemieckim poprawne jest Imię Matki Sara, a w polskim jest Teresia. 6^{to} W Akcie Urodzenia folio 7 jest na boku poprawka co do lat. 7^{mo} W Akcie Urodzenia folio 9 w Niemieckim języku jest umieszczone Imię Sara, a w polskim Teresia. 8^{yo} W oddziale Akt Zejścia folio 141 cały Akt omylony i niepotrzebnie wpisany. 9^{no} W Akcie Zejścia folio 126 wyrazy "szóstej w wieczór" poprawiane. 10^{mo} W Akcie Zejścia folio 131 wraz Morgens poprawiony. Na tem Protokół sprawdzenia ukończony, i podpisany zostaje. http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159700,14 http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159700,15				It took place in Warsaw at the Court Meeting Place on 20 March. The Civil Podsek (subjudex) of the Poviatt and City of Warsaw of the First Department. For fulfillment of the provisions of Article 74 of the Civil Code of the Kingdom of Poland, it is necessary to check the Registry Books of the Confession of the Mennonites of the Kazun Niemiecki parish, after verifying the three Original Registry Books for the Birth, Marriage and Death Records of 1832 filed with the Book in duplicate of 1833, as to all the Records of the aforementioned Year 1833, he makes the following observations: A. In General: 1st. Pursuant to Article 74, the Civil Servant should close the Book at the end of the Year, by stating the number of each type of Act recorded during the Year, which was completely neglected. 2nd. A register of Acts should be formed at the end in alphabetical form without division into Quarters. 3rd. After almost every Act there are void places and the provisions of Article 81 require that void places are not left. 4th. Marriage Certificates should be accompanied by the Birth Certificate, and the permissions of the Parents of the married couple, and such evidence by the signatory parties marked in a separate document and should be submitted at the end of the year with the duplicate book. -- as required by Article 82. B. In particular: 1st. In the Book of Birth records, folio 18 and 22 footnotes on the side are not signed. 2nd. In the Book of Marriages folio 12 footnotes are not relevant. 3rd. In the Book of Deaths the footnotes folio 24 and 28 are not relevant. 4th. Also in the Book of Births in German folio 31 Number 9 and in the Book of Deaths in German folio 31 and 37 the written notes are included, and such notes have no certification, as required by Article 81. 5th. In Duplicata, in the Birth Records folio 5 in German the name of Mother Sara is correct and in Polish she is named is Teresia. 6th. In the Birth Records folio 7 there is an amendment on the side. 7th In the Birth Records folio 9 in German the name of Sarah is placed and in Polish it is Teresia. 8th In the section of Death Records folio 141 the whole Act is mistaken and unnecessarily inscribed. 9th In the Death Records folio 126 the words "six in the evening" are corrected. 10th In Death Records, folio 131 with Morgens corrected. On this, the Check Report is completed and signed.					

1834 - Link to Index Page: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159887,6>]

Index in Polish - Dual records in Polish & German

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. He again provided "signatures" of the witnesses. The presence of these "signatures" and the reports of witnesses not being able to write are credible, although there is no way to verify whether Bartel is correctly replicating the spelling used by the witnesses. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

The record book for this year received a brief comment on irregularities by a government official. This is quoted and roughly translated at the very bottom.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE THEN IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses). It is uncertain why the causes of death are not included in the records.

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Czastkow Niemiecki (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Czastkow (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. [Index]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek Lata [Years of Age]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
1	Anny Guhrowa	27	16 Kwietn:	5	45	1834.04.16	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Korneliusz (Cornelius) Kopper , 32, & Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 51 both Gosp. in Kaz. Niem. (Ger. doesn't give status or village of residence) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Anny z Bartlow Guhrowa (geb. Bartels verehel. Guhrin) Komornica (Einwohnerin) leaves husband Piotra Guhr & son Piotr, age 3 months [! see notes], had made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.3						- The names, ages, and village of the deceased & her husband match the married couple Piotr Guhr and Anna z Bartlow of Kazun Niemiecki, who were aged 33 and 27, respectively, when their son Piotr was born April 3rd, 1834. http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159886.4 - However, this would mean that their son Piotr would be 13 days old when his mother Anna z Bartlow Guhr died, not 3 months. The source of the 3 months as the age of the son Piotr no doubt comes either from Bartel either glancing at the Index or the next death entry, which is of this Piotr, aged 3 months when he died July 12th. - also note that the German version of the entry omits the residence and status of the witnesses			
2	Andrzej Kopper	25	15 Lipca	7	46	1834.07.14	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Piotr Kopper , 36, & Piotr Kliwer , 31, both Gosp. (Landw.) in Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Andrzej (Andreas) Kopper , Komornik (Einwohner) on Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe), son of the late Piotr Kopper & Maryanny z Vogtow Wdowa Kopperowa (Maria geb. Vogtin verwit. Kopperin) of Kępa Nowodw. Survived by wife Maryanny z Vogtow (Maria geb. Vogtin) & three children: Maryanny (Maria), age 7, Anny, age 5, Piotr, age 2. Left no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.4						- the wording of both versions imply that the deceased's mother was still living, but she is not included among those who the deceased left behind			

No. [Index]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek Lata [Years of Age]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nr. Akta	Nr. Stroni ca [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
3	Anny Jantzowa	36	22 Listop:	9	48	1834.11.21	Cosnowa	Piotr Jantz , 38, & Frantz Baltzer , 48, both Gosp. (Landw.) in Cosnowa ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Anny z Jantzow (Anna geb. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Cosnowa, daughter of the late Henryka (Heinrich) Jantz & Anny <i>Wdowa</i> Jantzow (Anna <i>wittwe</i> Jantzin) of Cosnowa, leaves behind husband Piotra Jantz & 4 children: Piotr age 11, Anny age 10, Henryk (Heinrich) age 4, and Maryanny (Maria) age 3.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.5						- both versions are not clear on whether the deceased's mother is still living			
4	Ewy Vogtowa	27	27 Marca	2	42	1834.03.27	Markowsz.	Korneliusz (Cornelius) Vogt , Gosp., 51, & Jakob Kasper , Gosp., 47 [see notes] ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Ewa z Frantzow (Ewa geb. Frantzin), wife of Korneliusza Vogtowa Komornica, (was married to Cornelius Vogtin who she leaves behind, single and without children), she left no children or property and made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.1						- note the recorder, Heinrich Bartel, omitted the residences of the witnesses in both versions, and only gave their status in the Polish version			

No. [Index]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek Lata [Years of Age]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
5	Henryk Wohlgeomuth	31	6 Listop:	8	48	1834.11.06	Borka	Piotr Wohlgeomuth, 30, & Henryk (Heinrich) Guhr, 40, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząstkowo) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Henryk (Heinrich) Wohlgeomuth, Gosp. (Landw.) in Borki, <i>spłodzony przez niepowinnych połubienstwo</i> [begotten by improper relations] (<i>ein unehelicher Sohn</i>) [an illegitimate son], of the late Piotr Wohlgeomuth & Agnieszka z Jertzow (Agneta geb. Görtzin), who both had lived in Cząst. Niem. with <i>krewny</i> [relatives] (father had lived with his <i>Freunden</i> in Dt. Cząst., mother lived in same village), but now the mother lives in Brzezynie, Obwodzie Warsaw (<i>Brezin, Warschauer Kreis</i>). Survived by his wife Elzbieta z Harmow (Eliesabeth geb. Harms) & 2 children: Anny age 6, and Piotr, age 1.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.4						- note the deceased was born out of wedlock, compare the wording of the Polish to the German. Also, documentation of persons born out of wedlock are somewhat rare in these records, but this is likely the only instance where the father is known - for the residence of the deceased's mother, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Brzeziny			

No. [Index]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek Lata [Years of Age]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
6	Jan Ebert	22	13 Kwietn:	3	43	1834.04.13	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 51, & Korneliusz Szreyder (Cornelius Schröder), 30, both Gosp. (Landw) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Jan (Johann) Ebert, <i>Młodzianin (Jüngling)</i>, son of the late Andrzej & Agniesa z Koprow Ebertow (Andreas & Agneta geb. Koppenn-Ewertschen), survived by <i>Oyczyma (Pflege-Vater)</i> [step-father] Henryka (Heinrich) Bartel of Kaz. Niem. (Dt. Kasan), & sister Ewa z Bartlow (geb. Bartels) age 20
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.2						- note the deceased was survived by a step-father, and a sister, who is probably a half- or step-sister			
7	Korneliusz Kliwer	46	2 Grudn:	10	50	1834.12.02	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej (Andreas) Harm, 58, & Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 51, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Kornelius (Cornelius) Kliwer, Komornik (Einwohner), son of the late Piotra & Anny z Knelsow Małz. Kliwerow (Anna geb. Knelsin Kliwerschen), <i>w Wsi Glusku do Gminy Maławieś należący, na gospodarstwie zamieszkałych (aus Glusk im Amt Maławieś).</i> Leaves his wife Ewy z Bartlow (Ewa geb. Bartels) & 5 children: Henryk (Heinrich) age 16, Anny age 11, Maryanny (Maria) age 8, Korneliusz (Cornelius) age 5, and Dawid age 2.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.5						- for the village in which the deceased's deceased parents had lived, SEE VILLAGE GAZETTEER - gm. Leoncin, Głusk			

No. [Index]	Jmiej i Nazwisko Osoby zmarlej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek Lata [Years of Age]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
8	Piotr Guhr	78	25 Lutego	1	41	1834.02.25	Kielpin (Kelpin)	Korneliusz (Cornelius) Guhr , 43, & Jerhard (Gerhard) Ebert , 48, both Gosp. (Landw.) in Kielpinie (Kelpin) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Piotr Guhr , Komornik (Einwohner) in Kielpin (<i>Kämppe</i> Kelpin). Survived by his wife named Maryanna z Unruhow (Maria <i>geb.</i> Unruh) & 4 children: Jakob age 18, Anny age 16, Agnieszka (Agneta) age 14, and Katarzyna (Catarina) age 11
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.1						This is the only occurrence, during the years 1832-1841, of Kielpin as either a residence or a place of death. SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Warszawski Zachodni, gm. Łomianki, Kielpin & Kępa Kiełpińska			
9	Piotr Jantz	32	14 Kwiet:	4	44	1834.04.13	Borka	Piotr Szreyder (Schroder) , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 39, & Jzaak Szreyder (Jsaac Schröder) , Gosp. (Landw.) in Borka, 36 [Pol. "signatures" use Germ. first names but Pol. surnames, Germ. "signatures" match spelling in Germ. record]	Piotr Jantz , Gosp. (Landw.), leaves behind his wife Anna z Szreyderow (<i>geb.</i> Schröders), 44, no children or property left behind, and made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.2									
10	Piotr Guhr	1/4	13 Lipca	6	46	1834.07.12	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Piotr Guhr , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 34, [father] & Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 26 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Piotr Guhr , <i>Miesiący Trzy (Dreij Monath)</i> [3 months] son of above-mentioned [witness] Piotr (Peter) Guhr , & his deceased wife, Anny z Bartlow Małz. Guhrowa (Anna <i>geb.</i> Bartels verhehl. Guhrin)

No. [Index]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Wiek Lata [Years of Age]	Akta zeyscia ["record of deaths", actually date recorded]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.3					- The name and age of the boy, and the parents' names, father's age, and village match the record of Piotr Guhr born April 3rd, 1834 to the married couple Piotr Guhr and Anna z Bartlow of Kazun Niemiecki, who at the time of this birth were aged 33 and 27, respectively. http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159886.4 All of this, in turn, matches the individuals recorded in the previous entry for the death, on April 16th, 1834, of Anna z Bartlow, 27, wife of Piotr Guhr of Kazun Niemiecki, also leaving a son Piotr. However, her death entry gives her son's age in April as 3 months, whereas he was only 13 days old. This must be an error, mistakenly pulled from the entry of son Piotr's death. This error probably occurred when the present surviving book was made as a duplicate, and the eye of the recorder, Heinrich Bartel, fell on the age of the infant Piotr at the time of death.			
11	Piotr Szreyder	2	3 Grudni:	11	52	1834.12.03	Markowsz.	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 51, & Andrzej (Andreas) Harm , 58, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Piotr Szreyder (Schröder) son of Piotra & Katarzyny (Catarina) Szreyderow (Schröderschen), Komornik (Einwohners) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.6									
[Year-end review/verification by government official]									
[page 76] Alphabetical Index and total of deaths altogether as well as for each gender, for 1834, by Henryk Bartel, Urzędnika Stanu Cywilnego, on January 1st, 1835.									
[Inspection report on next-to-last leaf of 1834 book:]									
Księga niniejsza Duplikatu, obejmujące Aktowe 16 Urodzenia, 2 Małżeństwa, i 11 Zejścia przez Urzędnika Stanu Cywilnego Wyznania z Menonitów Parafii Kazunie Niemieckiego w roku 1834 spisanych, po sprawdzenia takowej z trzema Księgami gruntowymi, okazała się z takowymi zgodną oraz formalnościami prawem przepisaniem, z wyjątkiem, z przypiski zanjanego się w Aktach Urodzenia No 1, 4, 5, 6, 10, 15 w Akcie Małżeństwa No 2 i w Aktach Zejście No 2, 3, 5, 8, i 9 nie są opatrzone podpisem Stron, jaki to prawo ność (?), co po odbyty w dniu dzisiejszym ścisłej rewizji z Urzędu niniejszem zaświadczam.									
[This Duplicate book, including records of 16 Births, 2 Marriages, and 11 Deaths written down by the Civil Registry Officer of the Mennonite parish of Kazun Niemiecki in 1834, after checking each of the three books against the originals, turned out to be in agreement, copied in compliance with the formalities of the law, with the exception of page numbers missing from Birth Records No 1, 4, 5, 6, 10, 15, from the Marriage Records No 2 and Death Records No 2, 3, 5, 8, and 9 not signed by the Parties, what right is that (?), (?) which I hereby certify following today's strict review with the Office.]									
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.7									

1835 - Link to Index Page: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,9>]

Index in Polish - Dual records in Polish & German

1835 book certified for use by Polish official on January 1st, 1835.

Began on January 2nd, 1835, by Henryk **Bartel**, "*Urzędnik Stanu Cijwilnego*" (Civil Registry Officer), who kept and recorded the records in Kazun Niemiecki, signing Polish entries as "*Henrijk Bartel*" & German entries as "Heinrich **Bartel**", signed by same without date at end of Index, approved/received as "duplicate" by Polish official in Warsaw February 1st/13th, 1836.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses).

Only one cause of death is given this year.

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Czastkow Niemiecki (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Czastkow (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
1	Agnieszka Kattow	57	5 Stycz:	1	54	1835.01.05	Czosnowa	Henryk (Heinrich) Ewert , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 29 [son] & Frantz Balcer (Baltzer), Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 51 [both witnesses unable to write]	Agnieszka z Bartlow Wdowa Kattowa , Wyrobnica (Agneta geb. Bartels <i>verwit.</i> Kathin , Einwohnerin) in Czosnowa, leaves from her first marriage the above-mentioned [witness] (the son) Henryka Ewert , left no property and made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,1								- clearly the deceased was first married to an Ewert	
2	Anny Jantzowa	56	13 Luteg:	2	54	1835.02.13	Czosnowa	Piotr Nikiel , <i>Kolonista</i> (Landw.) in Borki (Borke), 22 & Henryk (Heinrich) Jantz , <i>Kolonista</i> (Landw.) in Czosnowa, 27 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Anny z Jantzow Wdowa Jantzowa , Komornica in Czosnowa (geb. & <i>verwit.</i> Jantz , Einwohnerin), leaves son Henryka (Heinrich) Jantz , 33, of <i>Wawrzyszewa, Obwodzi Warszawskim</i> (age and residence of son not given in Ger. version) made no will (not mentioned in Ger. entry) and left no property.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,1								- note the Polish status of the witnesses as ' <i>Kolonista</i> ', rather than the usual ' <i>Gospodarz</i> ' when the German is ' <i>Landwirt</i> ': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term - notice the German version has a little bit less information, contrary to the usual practice of the recorder.	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
3	Agnieszka z Ewertow	9	11 Marca	3	56	1835.03.10	Michałowa	Henryk (Heinrich) Göde , <i>Kolonista</i> (Landw.) in (<i>klein</i>) Michałowa, 39 & Henryk (Heinrich) Siebert , <i>Kolonista</i> (Landw.) in Samocinie, 34 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Agnieszka z Ewertow (Agneta geb. Ewerts) daughter of the late Dawida Ewert & his surviving wife Agnieszka z Görtzow (Agneta geb. Görtzin), <i>Kolonistka</i> (Landwirthin) in (<i>klein</i>) Michałowa
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,2								- note the Polish status of the witnesses & mother as ' <i>Kolonista</i> ', rather than the usual ' <i>Gospodarz</i> ' when the German is ' <i>Landwirt</i> ': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term - note the German version specifies Michałowa as ' <i>klein</i> Michałowa'. This modified name has not been securely identified. SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Nieporęt, Michałowo-Grabina	
4	Andrzej Ewert	1/4	16 Kwiet:	5	58	1835.04.15	Samocinie	Henryk (Heinrich) Siebert , 34, & Dawid Unruh , 40, both <i>Kolonistow</i> (Landw.) in Samocinie ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Andrzej (Andreas) Ewert , <i>Miesiący Trzy (Dreij Monath)</i> [3 months] son of Zacharyasza & Anny z Jantzow małż. Ewertow (Zacharias Ewert & his wife Anna geb. Jantzin), <i>Kolonisty</i> (Landwirths) in Samocinie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,3								- note the Polish status of the witnesses & parents as ' <i>Kolonista</i> ', rather than the usual ' <i>Gospodarz</i> ' when the German is ' <i>Landwirt</i> ': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
5	Agnieszka Kliwerow	30	31 Maja	7	60	1835.05.30	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Henryk (Heinrich) Ekert , <i>Kolonistu</i> (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe), 24, & Andrzej (Andreas) Jantz , Komornik (Einwohner) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe), 38 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Agnieszka z Kopperow Kliwerowa <i>Kolonistka</i> on Kępa Nowod. (Agneta geb. Kopperin <i>verehel. Kliwerin</i> , <i>Mitnachbarin</i> on Neuhöfer Kämpe), leaves her husband Piotra Kliwer , & her mother Maryanny z Vogtow Wdowa Kopperowa (Maria geb. Vogtin <i>verw. Kopperin</i>) & two brothers, & Korneliusz Kopperow (Peter Kopper & Cornelius Kopper). Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,4								- note the Polish status of a witness & the deceased as ' <i>Kolonista</i> , <i>-istka</i> ', rather than the usual ' <i>Gospodarz</i> ' when the German is ' <i>Landwirt</i> ', and the rare occurrence of ' <i>Mitnachbarin</i> ' for the deceased in the German version: SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
6	Andrzej Görtz	19	8 Sierp:	11	64	1835.08.08	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej (Andreas) Jantz, 38, & Henryk (Heinrich) Ekert, 24, both Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Andrzej Görtz (Andreas Görtz), <i>służący</i> (<i>Dienst Knecht</i>) [servant], son of the late couple Andrzeja & <i>Terezya z Knelsow, Görtzow Małz.</i> (Andreas Görtz, who was Einwohner on Neuhöfer Kämpe & his deceased wife <i>Sahra</i> geb. Knelsin), leaves two sisters <i>utrzymującą</i> [staying?] in Kaz. Niem.: <i>Terezya (Sahra)</i> 21, & Maryanny (Maria) 17 (German version does not give residence of sisters)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,6								- the occupation/station of the deceased is a rarely noted one - both the deceased's late mother and a surviving sister bear the "Terezya/Sahra" naming phenomenon: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction	
7	Andrzej Ebert	7	23 " [Sierp:]	12	64	1835.08.21	Augustowa	Korneliusz (Cornelius) Guhr, Gosp. (Landw.) in Augustowa, 43, & Henryk (Heinrich) Görtz, Gosp. (Landw.) in Brzezynie (Brezin), 35 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Andrzej (Andreas) Ebert, son of Abraham Ebert & his late wife Anny z Niklow, (geb. Nikiels) Komornicy (Einwohner) in Augustowa.

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,6							- for the place of death and residence of the deceased's father and of witness KG, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Augustów - for the residence of witness HG, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Brzeziny	
8	Ewy Bartłowa	24	16 Marca	4	56	1835.03.16	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Korneliusz (Cornelius) Kopper , 36 & Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 51, both <i>Kolonistow</i> (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Died <i>w pológu</i> [in childbed] (<i>in den Sechswochen gestorben ist</i>) [died in the lying-in] Ewa z Vogtow Bartłowa (Ewa geb. Vogtin verehel. Bartelin), Komornica (Einwohnerin) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), leaves her husband Piotra Bartel , (31), & day-old daughter Ewa. Made no will.
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,2							- note the Polish status of the witnesses as 'Kolonista', rather than the usual 'Gospodarz' whenever the German is 'Landwirt': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term - note the phrasing for the cause of death - this is the only record this year that gives the cause of death	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
9	Ewy z Ewertow	1/4	24 Czerw:	8	60	1835.06.24	Czosnowa	Piotr Harm , 38, & Andrzej (Andreas) Jantz , 33, both <i>Kolonistow</i> (Landw.) in Czosnowa ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Ewy z Ewertow (Ewa geb. Ewerts), <i>Miesiący trzy (dreij Monats)</i> [3 months], daughter of Henryka & Agnieszku z Jantzow Ewertow Małz. (Heinrich Ewert & his wife Agneta geb. Jantzin), who are <i>Kolonisty</i> (Landw.) in Czosnowa
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,4								- note the Polish status of the witnesses & parents as 'Kolonista', rather than the usual 'Gospodarz' whenever the German is 'Landwirt': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term	
10	Elzbieta z Ewertow	3/4	31 Lipca	10	62	1835.07.30	Czosnowa	Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie, 39, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowie, 40 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Elzbieta z Ebertow (Eliesabeth geb. Ewerts), <i>Miesiący Dziewięć (neun Monats)</i> [9 months], <i>mlodszy</i> [younger] (' <i>Jüngste</i> ' [youngest]) daughter of Jakoba & Maryanny z Jantzow Małz. Ewertow (Jacob Ewert & Maria geb. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,5								- note the deceased's surname is spelled ' Ebert ' in the Polish version both times she is mentioned, although her father's surname in the Polish version, and the family's surname in the German version are all ' Ewert '	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
11	Henryk Bartel	54	31 Grud:	15	68	1835.12.30	Markowsz.	Jzaak (Isaac) Bartel, 28, & Piotr Bartel, 41, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [Ger. version lists witnesses in reverse order, but correctly; "signatures" of witnesses match spellings in records]	Henryk (Heinrich) Bartel, Gosp. (Landw.) in Markowsz., leaves his widowed wife Maryanny z Niklow (Maria geb. Nikiels), & 8 children: from first marriage: Frantz, age 31, Piotr (Peter), age 28, & Anny, age 24, & from second and last marriage: Maryanny, age 19, Ewy, age 15, Dawid, age 13, Angieszka (Agneta), age 11, & Henryk (Heinrich), age 2. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,8								- note neither version gives the name of the deceased's first wife	
12	Jan Frantz	19	24 " [Grud:]	13	66	1835.12.24	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 52, & Andrzej (Andreas) Harm, 58, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Jan (Johann) Frantz, <i>śłużący</i> [servant], <i>szrzedni (mitteleste)</i> [middle] son of the late deceased Piotra Frantz & his wife Heleny z Görtzow (Helena geb. Görtzin) who had resided in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), survived by a <i>przyrodnego Brata</i>, [half brother'] (<i>Stief Bruder</i> [step-brother]) Henryk Frantz *<i>śłużący</i> [servant], 24 (He left no property)* [see note]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,7								- *a line and 2 words in Polish(!) before the last line of the German record, which seems to call his half/step-brother Henry Frantz a 'servant', as well as stating that the deceased left no property. However, the Polish entry does not give a status to his half/step-brother. This is not an example of dittography, since Henryk Frantz's age is correct and the sentence does not occur in the Polish entry.	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
13	Katarzyna z Ewertow	16	28 Czerw:	9	62	1835.06.27	Maławies	Jerhard (Gerhard) Nikiel, 45, & Piotr Görtz, 24, both Gosp. (Landw.) in Maławies ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Katarzyna z Ewertow (Catarina geb. Ewerts), daughter of Piotra & Anny z Görtzow Malz. Ewertow (Peter Ewert & Anna geb. Görtzen), <i>na Kolonie</i> [on the 'colony'] in Maławies (German version omits status and residence of parents)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159844,5							- more research needed to clarify what 'Kolonie' signified as a type of dwelling - note the German version omits the status and place of residence of the parents	
14	Korneliusz Vogt	52	27 Grud:	14	66	1835.12.26	Markowsz.	Frantz Bartel, 31, & Korneliusz (Cornelius) Jantz, 41, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Korneliusz (Cornelius) Vogt, Gosp. (Landw.) in Markowsz., survived by his wife Ewy z Körberow (geb. Körbers), & 6 children: from 1st marriage: son Kornelius (Cornelius), from 2nd marriage: two daughters, Katarzyna (Catarina), age 22, & Agnieszka (Agneta), age 18 [Ger. has 19]; from 3rd and last marriage: Ewy, age 12, Henryk (Heinrich), age 9, & Piotr (Peter), age 7. Made no will.

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilne go [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & "Signature" Notes]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159844.7							- research will be needed to identify the deceased's first two wives	
15	Petronella z Jantzow	3/4	16 Maja	6	58	1835.05.16	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej (Andreas) Nikiel , <i>Kolonista</i> (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 37, & Henryk Szreyder (Heinrich Schröder), Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem., 57 ["signatures" of witnesses match spellings in records]	Petronella z Jantzow (geb. Jantzin), <i>Miesiący dziesięć</i> [nine months] (<i>Dreij Viertel Jahr</i>), daughter of Andrzeja & Anny z Ewertow <i>Małz. Jantzow</i> (Andreas Jantz & Anna geb. Ewertin), <i>Kolonisty</i> (Landwirths) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159844.3							- note the Polish status of the parents and one of the witnesses as 'Kolonista', rather than the usual 'Gospodarz' whenever the German is 'Landwirt': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term	
	Year-end review/audit by government official								
	Podzédch[?] etc. Księga niniejsza Duplikatu, obejmujące Aktowe 22 Urodzenia, 5 Małżeństwa, 15 Zejścia przez Urzędnika Stanu Cywilnego Wyznania z Menonitów Parafii Kazunie Niemieckiego w roku 1835 spisanych, po sprawdzenia takowej z trzema Księgami gruntowymi, okazała się z takowe oraz formalności akcie Prawem przepisane, z gudnę], co po odbyty w dniu dzisiejszym rewizji z Urzędu niniejszem zaświadczam. This Duplicate book, including records of 22 Births, 5 Marriages, and 15 Deaths written down by the Civil Registry Officer of the Mennonite parish of Kazun Niemiecki in 1835, after checking each of the three books thoroughly, turned out to be in compliance with the formalities of the law [??] which I hereby certify following today's strict review with the Office.								
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159887.7								

1836 - Link to Index [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,23>]

Index in Polish - Dual records in Polish & German

1836 book certified by Polish official December 21st 1835/January 2nd, 1836.

Records begun January 16th 1836, in Cząstkow Niemiecki, by Henryk Nikiel, "Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cijwilnego" (Prediger u. Beamter des Ciwil Standes) [Preacher and Civil Registry Officer].

End summary by Henryk Nikiel on January 1st, 1837.

Certified/approved after audit by Polish official in Warsaw, January 1st/13th, 1837.

This year Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) is now the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego* (*Prediger und Beamter des Ciwil-Standes*) [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), which is now the place where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

This is also the first year in which the books contain authentic signatures of the parties and witnesses, although this book is an official 'Duplikat'. Whereas in the previous years the "signatures" provided by Heinrich Bartel are interesting for their presentation of spelling conventions as far as Bartel understood them, from this year on, these signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name. Any interesting features are given in comments.

It is uncertain why the causes of death are not given this year.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses).

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
1	Anna z Martens [sic, see note]	1	30 Stycznia	5	52	1836.01.20	Markowsz.	Korneliusz (Cornelius) Jantz , Gosp. (Landw.), 41, & Andrzej (Andreas) Guhr , Komornik (Einwohner), 52, both in Markowsz. [both witnesses signed German name in 'Latin' script]	Anna Martens [sic], daughter of Jakoba & Agnieska z Rynassow (Agneta geb. Rinassin) <i>Matz. Martens</i> [sic], Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,5						- the couple lost another daughter 2 months later, entry 22 (Akta 9) - the surname given is incorrect for this family; all other years have the surname as Martes			

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
2	Andrzej Jantz	1/4	25 Kwietnia	10	57	1836.04.24	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej (Andreas) Bartel , 52, & Jakob Gura (Guhr), 41, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names; AB in very shaky 'Latin' script with a couple of <i>Kurrentschrift</i> letters, JG in 'Latin' script]	Andrzej (Andreas) Jantz , <i>Miesiący trzy (Dreij Monath)</i> [three months], son of Gerhard & Maryanny z Ewertow (Maria geb. Ewerts) Jantzow of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) Gosp. (Landw.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,10									
3	Anna Jantzowa	65	29 Maja	11	58	1836.05.28	Czosnowa	Piotr Harm , 31, & <i>Gerhard Nikiel (Gerhardt Nickel)</i> , 51, both Gosp. (Landw.) in Czosnowa [both witnesses signed their German names, PH in good <i>Kurrentschrift</i> , GN in 'Latin' script as ' <i>Goerhart Nikel</i> '	Anny z Abrahamow (geb. Abrahams), widow of the late deceased Jan Jantz (Johann Jantzin), survived by her children: Piotr, 40, Henryk, 28, & Maryanny (Maria), 25, who live in Czosnowa, and who had supported her. She made no will and left no property.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,11						- note the way witness GN spelled his first name			
4	Anna z Kopperow	1	6 Sierpnia	12	59	1836.08.05	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Piotr Kopper , 39, & Andrzej (Andreas) Jantz , 39, both on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe) [Signed only by AJ, in <i>Kurrentschrift</i> , PK did not know how to write]	Anna z Koppertow (geb. Koppertin), daughter <i>mlodsza</i> [younger] (<i>jüngste</i>) [youngest] of the late deceased Andrzej (Andreas) Koppert & his surviving wife Maryanny z Vogtow (Marianna geb. Vogtin), Komornica (Einwohnerin) on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,12						- neither version gives the occupation/station of the witnesses - note the slight difference between the Polish & German, that the child is a 'younger' daughter vs. 'youngest'			
5	Agnieszka z Jantzow	1/2	15 Listopada	15	62	1836.11.15	Czosnowa	Piotr Harm , 38, & Frantz Balzer , 53, both Gosp. (Landw.) in Czosnow [neither witness could write]	Agnieszka z Jantzow (Agneta geb. Jantzin), <i>Miesiący Sześć (Sechs Monath)</i> [six months], daughter of Andrzeja & Sahra z Harmow Małz. Jantzow (Andreas Jantz & Ehefr. Sahra geb. Harms), Gosp. (Landw.) in Czosnow
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,15						- the couple also lost another daughter on the same day, entry number 21 (Akta 16)			
6	Andrzej Jantz	3/4	5 Grudnia	19	66	1836.12.04	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Piotr Kopper , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe), 39, & Jan Szreyder (Johann Schröder), <i>Kommornik</i> [sic] (Einwohner) on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe), 36 [neither witness could write]	Andrzej (Andreas) Jantz , <i>Miesiący dziewięć (Neun Monath)</i> [nine months], son of Andrzeja & Sahra z Ekertow Małz. Jantzow (Andreas Jantz & Ehefr. Sahra geb. Ekertin), Komornik (Einwohner) on Kępie Nowodw.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,19									

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
7	Anna z Szreyderow	18	22 " [Grudnia]	21	68	1836.12.21	Kępa Czosnowskiey (Cosnower Kämpe)	Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) 24, & Andrzej (Andreas) Jantz , Komornik (Einwohner), 39, both on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe) [both witnesses signed their German names, HE in 'Latin' script, HJ in <i>Kurrentschrift</i>]	Anna z Szreyderow (geb. Schröderin), daughter of the late deceased Piotr Szreyder (Schröder) & his surviving wife Anna z Bartlow (geb. Bartels) now wife of Henryka Jantz (Heinrich Jantzin), Gosp. (Landw.) on Kępa Czosnowskiey (Cosnower Kämpe), survived by her mother & 2 sisters and a brother: Marjanny (Maria) 16, Ewy 14, Piotr 12.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,21									
8	Ewa z Bartlow	Miesiec 10	20 Stycznia	3	50	1836.01.20	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Gerhardt Vogt , 24, & Andrzej (Andras) Jantz , 47, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [GV signed German name in 'Latin' script, AJ in <i>Kurrentschrift</i> 'Andreas jantz ']	Ewa z Bartlow <i>Miesiący Dziesięć (Zehn Monathe)</i> [ten months], daughter of Piotra Bartel , Komornika (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) & his late wife Ewa z Vogtow (geb. Vogtin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,3						- mother's death, 1835, entry number 3 (Akta 4)			

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
9	Gerhard Nickel	25	5 Grudnia	20	67	1836.12.04	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Gerhard Vogt, 21, & Henryka (Heinrich) Bartel, 45, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script] [witness HB was previous Civil Registry Officer for the congregation]	Gerhard Niekel, '<i>wolny</i>' [free, not a serf, unmarried] (<i>'freijledig</i>'), born in Prussia in <i>Wsi Dulenewo w Gminie Duebow pod Toruniu, (Dorfe Dulenewo in Amte Duebow unter Thoren'</i> son of the late deceased Jan Niekel (Johann Niekiels) & his deceased wife Maryanna z Vogtow Małz. Niklow (Maria geb. Fothen), survived by his 2 brothers in Poland: Henryka 35, & Jakob 33.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,20						- For his birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Mała Nieszawka, AKA Dulienewo, Dulinowo" - note the inconsistent forms of the deceased's mother's maiden name: Polish Vogt, German Foth			

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
10	Henryk Harm	28	26 Lutego	8	55	1836.02.26	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 40, & Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 33 [both witnesses signed their German names in <i>Kurrentschrift</i> ; HG as 'Hein reich Guhr '	Henryk (Heinrich) Harm , <i>Wyrobnik (Jung Gesell)</i> , 28, son of the late deceased Piotr & <i>Teresia z Gurow Małz. Harmow</i> (Peter Harm & <i>Sahra</i> geb. Guhrin), Komor. on Kępie Nowod. (neither the station nor residence of deceased parents not in German version) Survived by two sisters: Elzbieta z Harmow Wdowa Wohlgemutowa (<i>Eliesabeth verwit. Wohlgemuthin</i>), Gosp. (Landw.) in Borki (Borke) & <i>Teresia z Harmow Jantzowa (Sahra</i> verehel. Jantz in) in Czosnowie. Left no property and made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,8						- the German version omits the station/occupation and residence of the deceased's late parents. - note the deceased's late mother and a surviving sister both bore the unusual "Terezya/Sahra" first name phenomenon, SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction.			
11	Henryk Szreyder	57	21 Listopada	17	64	1836.11.21	Czosnowa	Piotr Harm , 38, & Piotr Jantz , 40, both Gosp. (Landw.) in Czosnow [signed only by PJ in 'Latin' script, PH could not write]	Henryk (Heinrich) Schröder , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, survived by his wife Anna z Gödown (geb. Gödin) & 8 children: Maryanna (Maria) 34, Anna 33, Ewa 31, Piotr 29, Katarzyna (Katarina) 25, Dawid 22, Jan 20, & Andrzej (Andreas) 17. Made no will

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,17									
12	Jacob Jantz	35	19 Stycznia	2	49	1836.01.18	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Henryk (Heinrich) Ebert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe), 24, & Henryk (Heinrich) Jantz , 37, Gosp. (Landw.) on Kępie Czosnowskiej (Czosnower Kämpe) [both witnesses signed German names in 'Latin' script]	Jakob Jantz , <i>Wyrobnik (Junggesell)</i> , leaves 3 brothers & 1 sister: Andrzej (Andreas), 38, Henryk, 37, Piotr, 32, & Petronella wife of Henryk Ekertowa , 29, deceased is son of the late deceased Piotra & Katarzyna z Jantzow Jantz , (Peter Jantz & Catarina geb. Görtzen) who were <i>Kolonistow</i> (Landw.) on Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe).
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,2						- note the Polish status of the deceased's parents' station as 'Kolonistow', rather than the usual 'Gospodarz' whenever the German is 'Landwirt': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term - note the maiden name of the deceased's late mother in Polish is " Jantz ", but in German " Görtzen " - the record unusually gives the deceased's surviving siblings before naming his parents			
13	Jan Körber	1/4	19 Lutego	7	54	1836.02.18	Cząst. Niem.	Henryk Nikiel (Heinrich Nikel), 40, & Jakob Bartel , 41, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names, all in 'Latin' script except HN's 'r' & 'h' in <i>Kurrentschrift</i> style.]	Jan (Johann) Körber , <i>Miesiące Trzy (dreij Monath)</i> [three months] <i>Młodszy (jüngste)</i> [younger/youngest] son of Piotr & Maryanny z Jantzow Małz. Korberow (Peter Körber & Maria geb. Jantz in), <i>Kolonista</i> (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,7						- note the Polish status of the parents' station as 'Kolonista', rather than the usual 'Gospodarz' whenever the German is 'Landwirt': SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS for each term			
14	Jacob Blok	28	8 Sierpnia	13	60	1836.08.08	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Henryk (Heinrich) Bartel , 45, & Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 55, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witness signed their German names in 'Latin' script]	Jakob Błoch (Block) , <i>wolny (freijledig)</i> , born in <i>Kraju Pruskim (Preussen)</i> [Prussia], son of the late deceased Salomon Bloch (Block) & his surviving wife Elzbieta z Unruhow (Eliesabeth geb. Unruhen), leaves his mother & 4 brothers and 1 sister: Henryka, Piotra, Dawida, Jana, & Anny z Blochow (geb. Blocken) who live in <i>gminie Neuenburg pod Grudziaca</i> <i>w Pruss (Amte Neuenburg beij Graudentz in</i> <i>Preussen)</i>
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,13						- for the location of the deceased's mother and brothers, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Grudziądz/Graudenz region"			

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
15	Korneliusz Kopper	32	9 Lutego	6	53	1836.02.08	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) on Kępie Czosnowskiej (Czosnower Kämpe), 37, & Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (Neuhöfer Kämpe), 24 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, HE as "Heinrich Eckert "]	Korneliusz (Cornelius) Kopper , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe), <i>szzrednicy (mittelste)</i> [middle] son of Piotr Kopper , late deceased, & his surviving wife Maryanny z Vogtow (Marianna geb. Vogtin). Survived by his own wife Maryanny z Vogtow (Maria geb. Vogtin) & children Peter, age 2, & Maryanny (Maria), 9 months old. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,6#						- note witness HE preferred to spell his last name as " Eckert "			
16	Marjanny z Kopperow	1	2 Grudnia	18	65	1836.12.01	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Piotr Kopper , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowodw. Neuhöfer Kämpe), 39, & Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhöfer Kämpe), 24 [signed only by HE, in 'Latin' script, PK could not write]	Marianna z Kopperow (Maria geb. Kopperin), daughter of the late Korneliusz & Marjanny z Vogtow Malz. Kopperow (Kornelius Kopper & his surviving wife Maria geb. Vogtin) who were Gosp. (Landw.) on said Kępie Nowodw (Neuhöfer Kämpe).
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,18									

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
17	Piotr Frantz	63	16 Stycznia	1	48	1836.01.16	Cząst. Niem.	Henryk (Heinrich) Guhr , 41, & Piotr Wohlgemuth , 31, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [HG signed in <i>Kurrentschrift</i> , PW in 'Latin' script, both with Ger. spelling]	Piotr Frantz , Komornik (Einwohner) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), (<i>ein Wittwer</i>), leaves three children: Korneliusz (Cornelius), 21, Ewa, 15, & Katarzyna (Catarina), 13, leaves no property, made no will
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,1						- although it is obvious that the deceased was a widower, records usually state such; only the German version mentioned it			
18	Petronella Ekertowa	29	23 " [Stycznia]	4	51	1836.01.22	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Jan Szreyder (Johann Schröder), komornik (Einwohner), 33, & Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) 37, both on Kępie Czosnowskiej (Czosnower Kämpe) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script; HJ as 'Hein Rich Jantz']	Petronella z Jantzow Ekertowa (geb. Jantzin verehel. Ekertin), Gosp. (Landw.) on Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe). daughter <i>młodsza</i> [younger] (<i>jüngste</i> [youngest]) of the late deceased Piotr & Katarzyna z Görtzow Małz. Jantzow (Peter Jantz & Catarina geb. Görtzen), survived by her husband Henryka Ekert & a son Piotr, 9 months old. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,4#									

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
19	Piotr Jantz	33	13 Listopad	14	61	1836.11.12	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Henryk (Heinrich) Guhr Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 41, & Henryk (Heinrich) Gedert Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 33 [both witnesses signed their German names, H. Guhr in <i>Kurrentschrift</i> , H. Gedert in 'Latin' script as 'Heinrich Goedert ']	Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), son of the late deceased Andrzejia (Andreas) Jantz & his surviving wife Anna z Rosenfeltow (geb. Rosenfeltin), leaves his mother, & surviving wife Elzbieta z Kukkuk (Eliesabeth geb. Kukkuk) & child, daughter Rosyna (Rosina) age 2, who live in Cząst. Niem. (Dt. Niem.) Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,14						- the maiden name of the widow is clearly unfamiliar to Heinrich Nieckel or the witnesses: Marriage record of Peter Jantz and Elisabeth Kuk widow Wichowa found in Łomna parish in 1832, HERE “Elzbieta z Kuk wdowa Wicke , daughter of Michal Kuk & Katarzyna z Bekiart ”			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Imię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
20	Piotr Nickel	23	24 Grudnia	22	69	1836.12.23	Borka(ch) (Borki)	Jsaak Szreyder (Jzaak Schröder) Gosp. (Landw.) in Borkach (Borki), 38, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząstkow), 41 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Piotr Nickel (Peter Niekiel), Gosp. (Landw.) in Borka, son of the late deceased Andrea Nikla (Andreas Niekiel), & his surviving wife Katarzyna z Niklow (Katarina geb. Niekels), survived by his mother, Komorne (Einwhonerin) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), & his surviving wife Katarzyna z Vogtow (Katarina geb. Vogtin) Gosp. in Borka, & a male child, Andrzej (Andreas), 1 year and 11 months old (residing on the <i>Landwirtschaft</i> in Borki).
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,22									
21	Sahra z Jantzow	2	15 Listopada	16	63	1836.11.15	Czosnowa	Piotr Harm , 38, & Frantz Balzer , 53, both Gosp. (Landw.) in Czosnow [neither witness could write]	Sahra z Jantzow , 2, (<i>starb des zweite Kind indemselben Dorfe und Hause</i>) [died the second child in the same town and home], daughter (<i>Töchterlein</i>) of Andrzejia & Sahra z Harmow Małz. Jantzow (Andreas Jantz & Ehefr. Sarah geb. Harms), Gosp. (Landw.) in Czosnow,
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,16						- only the German version mentions that this was the second child of the couple who died the same day, for the other, see entry number 5 (Akta 15)			

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses & Signature Notes]	[Extracted Bio]
22	Terezya z Martens [<i>sic</i> , see note]	1	13 Marca	9	56	1836.03.12	Markowsz.	Korneliusz (Cornelius) Jantz , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 41, & Andrzej (Andreas) Guhr , komornik in Markowsz., 52 [both witnesses signed their German names, mostly in 'Latin' <i>Kurrentschrift</i> forms]	<i>Terezya</i> (<i>Sahra</i> geb.) Martens [<i>sic</i>], daughter of Jakob & Agnieszka z Rynassow (Agneta z Rinassin) <i>Małz. Martens</i> [<i>sic</i>], Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159761,9						- the surname of this family is given incorrectly as Martens; all other records give Martes - the girl was named with the unusual practice of “Terezya” in Polish, and “Sahra” in German. SEE “A Note About ‘Terezya’/‘Sahra’” in the Introduction - this was the second daughter that died this year, see entry number 1 (Akta 5)			

1837 - Link to Index: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,27>]

Index in Polish - Dual records in Polish & German

The complete first 1/3 of this year's book is missing,

from the book's title page, through all the birth records, to the index of the birth entries.

The summary by the Polish inspector on the 1st/13th of January, 1838, states that there were 28 births entered.

Henryk Nikiel (Heinrich Nikel) is the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego* (*Prediger und Beamter des Civil-Standes*) [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Although this book is an official 'Duplikat', it contains authentic signatures of the parties and witnesses. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE THEN IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Akta (records) 18, 19, 22, 23, & 24 give the cause of death.

The causes of death are in ***bold italics*** in the extractions below.

For a fuller treatment of the causes of death, **SEE CAUSES OF DEATH.**

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,

LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,

AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]

UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta [pg.]	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
1	Andrzej Bartel	53	6 Stycznia	1	164	1837.01.05	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej (Andreas) Nikiel , Gosp. (Landw.) 37, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), Komornik (Einwohner), 29, both of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names, AN in <i>Kurrentschrift</i> , PS in 'Latin' script]	Andrzej (Andreas) Bartel , Gosp., (Landw.), leaves his widowed wife Sahra z Ebertow (geb. Eberts), & seven children: Ewy age 27, Katarzyna (Katarina) age 22, Anny age 19, Gerhard age 17, Andrzejia (Andreas) age 16, Sahra age 13, Piotr age 11. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,1									
2	Abraham Görtz	23	1 Maja	18	198	1837.04.30	[not specified]	Jsaak Szreyder (Jsaac Schroder), Gosp. (Landw.) in Borki, 39, & Piotr Szreyder , (Peter Schroder) Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 41 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	[SEE NOTE FOR CAUSE OF DEATH] Abraham Görtz Młodzianin (Junggesell) of Borki (Borke), son of the late deceased Korneliusza & Agnieszka z Jantzow Małz. Gortzow (Cornelius & Agneta geb. Jantzin Gortzschen), who were residents (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), survived by 2 brothers and 3 sisters: Jakob, Piotr, Agnieszka, Maryanny, & Katarzyna z Giertzow , all residents in the Warsaw District (leaves behind 5 siblings: Jacob Görtz , Agneta, Marianna, Catarina Görtzen , & Peter Görtz , altogether living in Warschauer Kreise)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,18								- w Rzeku Wisly przy przewożeniu i przez niespodzianego wiatru utonął [drowned in the Vistula River when travelling from an unexpected wind (?storm?)] (im Weichselstrohm bejm fahren durch entstehung eines Großen Windes ertrunken) [drowned in the Vistula River while traveling, from the emergence of a great wind] - note the seemingly arbitrary spelling of the deceased's surname in the list of the deceased's siblings in the Polish version: Giertz	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
3	Anna z Gärow	2	12 Maja	20	201	1837.05.11	Maławies	Piotr Görtz , Gosp. (Landw.) <i>Maley-Wsi</i> (Maławies), 24, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) Czosnowa, 42 [signed German name in 'Latin' script only by PG, PH could not write]	Anna z Gödow (geb. Gädin), daughter of <i>Bernharda</i> & Anny z Schröderow Małz. Gödow (<i>Behrend Gäde</i> & Anna geb. Schröderin), Gosp. (Landw.) in Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,20								- note the variation of the father's first name: Polish <i>Bernhard</i> , German <i>Behrend</i> - note the variation of the deceased's & parents' surname: Polish Index & German record, Gäd[e] , Polish record Göd-	
4	Ewa z Gärow	32	26 Stycznia	4	170	1837.01.25	Brzozowki	Piotr Jantz , 40, & Piotr Harm , 41, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [Only PJ could write his name, in German 'Latin' script]	Ewy z Gödow (geb. Gädin), leaves her husband Jakob Bartel , Gosp. (Landw.) in Brzozowki, & four children: Anny age 12, Jakob age 6, Henryk age 3, & Ewy 6 months old. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,4								- note the variation of the deceased's surname: Polish Index & German record, Gäd- , -ow , -in , Polish record Göd- - for the place of death and residence of the deceased's surviving family, SEE VILLAGE GAZETTEER - Brzozówka	
5	Elzbieta z Jantzow	7	5 Lutego	7	176	1837.02.05	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	George Nikiel (Nickel), Komornik (Einwohner), 38, & Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.), 48, both of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names, GN in 'Latin' script, AJ in <i>Kurrentschrift</i> as ' <i>Andre as jantz</i> ']	Elzbieta z Jantzow (Elisabeth geb. Jantzin), daughter of Gerhard & Maryanna z Ebertow (geb. Ebertin) Małz. Jantzow , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan).
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,7									

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
6	Ewa z Bartlow	3 Miesiący [months]	14 Pazdzier:	23	208	1837.10.13	Markowsz.	Johann Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 37, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), 43, Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died na Feteci (<i>an der Patijtzen Krankheit</i>) Ewy z Bartlow (Ewa geb. Bartel), daughter of Frantz & Maryanna z Bartlow <i>Malz. Bartlow</i> (Frantz Bartel & Marianna geb. Bartel), Komornik (Einwohner) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,23								- SEE CAUSES OF DEATH	
7	Gerhard Ebert	72	3 Lutego	6	174	1837.02.02	Markowsz.	Jan (Johann) Bartel , 39, & Piotr Bartel , 48, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, JB as ' <i>Johan Bartel</i> ']	Gerhard Ebert , who was supported by his daughter Maryanny z Ebertow wife of Jan Bartla Gosp. (Mariana & his son-in-law Johann Bartel), in whose home in Markowsz. he lived. Leaves seven children: Katarzyny (Katarina) age 37, Maryanna age 35, Anna age 32, Henryk (Heinrich) age 30, Ewa age 28, Gerhard age 22, Elzbieta (Elisabeth) age 20. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,6								- the signature of witness PB matches that in Akta 8, where PB is given as 43 years old, more research should be able to clarify - the deceased's son Gerhard's death is recorded in Akta 8, two records & six days later, listed next in the Index	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
8	Gerhard Ebert	22	9 Lutego	8	178	1837.02.08	Markowsz.	Jan (Johann) Bartel, 39, & Piotr Bartel, 43, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names, JB in <i>Kurrentschrift</i> (compare to Akta 6), PB in 'Latin' script]	Gerhard Ebert, <i>Młodzianin (Junggesell)</i> son of the late deceased Gerhard & Katarzyna z Bartlow Małz. Ebertow (Gerhard Ewert & Katarina geb. Bartels). He stayed with <i>Krewnych</i> [relatives] (<i>Blutsanverwanten</i> [blood relatives]) in Markowsz., leaves one brother and five sisters: Katarzyny (Katarina) age 37, Maryanny (Marianna) age 35, Anny age 32, Henryk (Heinrich) age 30, Ewy age 28, & Elzbieta (Elisabeth) age 20.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,8								- the signature of witness PB matches that in Akta 6, where PB is given as 48 years old, more research should be able to clarify - note, when the deceased's father is named in the German record, his surname is given as Ewert, for no apparent reason	
9	Henryk Nickiel	2	7 Marca	10	182	1837.03.06	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Henryk Nickel (Heinrich Niekel), 41, & Jakob Bartel, 41, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names, JB mostly in <i>Kurrentschrift</i>, HN mostly in 'Latin' script as "<i>Heinrich Nieckel</i>".] [after Polish record, HN signed as recorder as "<i>Henryck Niekel</i>"; after German record, as "<i>Heinrich Nieckel</i>"]	Henryk Nickel (Heinrich Niekel), son of Henryka & Anny z Kohnertow Małz. Nicklow, Gosp. <i>Kaznodziej i Urzędnik Stanu Cijwilnego</i> in Cząst. Niem. (<i>Prediger und Cywil-Beamters</i> Heinrich Niekel & seiner Ehefrauen Anna geb. Kohnertin, Landw. in Dt. Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,10								- this is the death record of the 2-year-old daughter of the congregation's preacher and record keeper	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
10	Henryk Bartel	6 Miesiący [months]	9 Kwietnia	15	192	1837.04.08	Samocinie	Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie, 24, & Henryk (Heinrich) Siebert , Gosp. (Landw.) in Jozifin, 36 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Henryk Bartel , son of Piotr & Ewy z Bartlow Małz. Bartlow (Peter Bartel & Ewa geb. Bartels), Gosp. (Landw.) in Samocinie,
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,15								- for the residence of witness HS, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Józefin - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin	
11	Henryk Nikiel	6 dni [days]	23 " [Kwietnia]	16	194	1837.04.20	Borki	Jsaak Schröder , Gosp. (Landw.) in Borki, 39, & Piotr Schröder , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 41 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Henryk Nikiel (Heinrich Nickiel), son of the late deceased Piotra Nickiel & his surviving wife Katarzyna z Vogtow (Katarina geb. Vogtin), Gosp. (Landw.) in Borki. leaves his mother and brother, Andrzejia Nikiel (Andreas Nickiel)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,16								- this record is followed by that (Akta 17) of a child, no doubt his twin sister. Unfortunately, the birth records of 1837 are missing. But the two children have the exact same witnesses & their residences, and parents & their residence, and surviving sibling. Only the girl's record mentions being a twin	
12	Henryk Sztob	1	1 Wrzesnia	22	206	1837.08.31	Michalowo Kolonie	Frantz Balcer , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 55, & Henryk (Heinrich) Görtz , Gosp. (Landw.) in Brzezynie, 38 [both witnesses signed their German names, FB in <i>Kurrentschrift</i> , HG in 'Latin' script]	Died na Biegunki (auf den Durchfall) , Henryk (Heinrich) Stob , son of Henryk & Agnieszka z Balcerow Małz. Stobow (Heinrich Stob & Agneta geb. Balcers), Komornik (Einwohner) in Michalowa Kolonie

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,22							- SEE CAUSES OF DEATH - For the place of death, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Nieporęt, Michałowo-Grabina - for Brzeziny, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoteka, Brzeziny	
13	Jakob Jantz	6	3 Lutego	5	172	1837.02.02	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	George Nickiel (Nikiel), Komornik (Einwohner), 38, & Andrzej (Andreas) Jantz, Gosp. (Landw.), 48, both of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names, GN in mostly <i>Kurrentschrift</i> , AJ in <i>Kurrentschrift</i> as "An dre as jantz"]	Jakob Jantz, son of Gerharda & Marianny z Ebertow (Maria geb. Eberts) Malz. Jantzow, Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,5								
14	Jakob Jantz	5 Miesiący [months]	3 Kwietnia	14	190	1837.04.02	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Gerhard Jantz, 58, & Andrzej Nickiel (Andreas Nickiel), 37, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names, GJ in <i>Kurrentschrift</i> , AN in 'Latin' script]	Jakob Jantz, son of Andrzej & Anny z Ebertow Malz. Jantzow (Andreas Jantz & Anna geb. Ewerts), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,14							- note the maiden name of the deceased's mother is given in the Polish version as Ebert , but in German as Ewert — needs research	
15	Korneliusz Jantz	2	10 Lutego	9	180	1837.02.09	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej (Andreas) Jantz, Gosp. (Landw.), 48, & George Nickiel (Nikiel), Komornik (Einwohner), 38, both of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names, GN in mostly <i>Kurrentschrift</i> , AJ in <i>Kurrentschrift</i> as "An dre as jantz"]	Korneliusz Jantz, son of Gerharda & Maryanna Ebertow Malz. Jantzow (Gerhard Jantz & his wife Marianna geb. Ebertin), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta [pg.]	Nr. Stro nica	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159552,9								
16	Katarzyna z Balzerow	48	26 Marca	12	186	1837.03.26	Markowsz.	Frantz Bartel , 33, & Jan (Johann) Bartel , 39, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names, FB first name in 'Latin' script, surname in <i>Kurrentschrift</i> ; JB in 'Latin' script]	Katarzyna z Balcerow Jantzow (Katarina geb. Balcerin , <i>verehel. Jantzin</i>), Gosp. (Landw.) in Markowsz. survived by her husband Korneliusz Jantz & 3 children from her <i>Szrzedni (mittelsten)</i> [middle, 2nd?] marriage to the late deceased Henryka (Heinrich) Schröder : Marianny age 20, Katarzyna (Katarina) age 17, & Anna age 11 She made no will.
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159552,12							- presumably her surviving children have the surname of Schröder	
17	Katarzyna z Bartlow	24	31 " [Marca]	13	188	1837.03.31	Borkach (Borki)	Henryk (Heinrich) Niekel , Gosp. (Landw.), 41 [civil registrar], & Jakob Bartel , Gosp. (Landw.), 41, both of Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names, HN in 'Latin', JB first name 'Latin', surname <i>Kurrentschrift</i>]	Katarzyna z Bartlow (Katarina geb. Bartels), <i>wolna (freileidig)</i> [single], daughter <i>Młodsza (Jüngste)</i> [youngest] of Jakub & his late deceased wife Agnieszka z Bartlow Malz. Bartlow (Jakob Bartel & the late Agneta geb. Bartels <i>verehel. Bartels</i>), <i>u Krownych się utrzymujący</i> [supported herself with relatives] (has been with <i>Freunden</i> all this time), survived by her father Jakub Bartla & one brother Jan (Johann) & sister Maryanny (Marianna), residing as tenants on Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159552,13								

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
18	Katarzyna z Vogtow	42	6 Maja	19	200	1837.05.05	Borki	Jsaak Schreyder (Schröder), Gosp. (Landw.) in Borki, 39, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 41 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>w połógu</i> [in childbed] (<i>nach den Sechswochen</i>) [after? during? the lying-in] Katarzyna z Vogtow (Katarina geb. Vogtin), widow of the late deceased Piotra Nickiel (Peter Nickiels), leaves behind from her first marriage to the late deceased George Bartla (Bartel) 5 children: Anny age 18, Piotr age 17, Gerhard age 12, & Agnieszka (Agneta) age 10, Jan age 8; & from last marriage to the late deceased Piotr Nickiel (Peter Nickiels) one son Andrzeja (Andreas) age 2. Left no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,19								- it is uncertain if "nach den Sechswochen" really means "after"; the Polish seems to indicate that she died during her laying-in	
19	Maryanna z Kopperow	7	6 Stycznia	2	166	1837.01.05	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Piotr Kopper, Gosp. (Landw.) 39, & Andrzej (Andreas) Jantz, Komornik (Einwohner), 39, both on Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe). [both witnesses signed their German names, PK in 'Latin' script, AJ in <i>Kurrentschrift</i>.]	Maryanna z Kopperow (Marianna geb. Kopperin), <i>Szrzędna</i> [middle] daughter of the late deceased Andrzejia (Andreas) Kopper & his surviving wife Maryanny Vogtow (geb. Vogtin), Komornica (Einwohnerin) on Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe).
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,2									

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
20	Maryanna z Niklow	18 dni [days]	23 Kwietnia	17	196	1837.04.22	Borkach (Borki)	Piotr Schreyder (Peter Schröder) Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 41, & Jsaak Szreyder (Schröder) Gosp. (Landw.) in Borkach (Borki), 39 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	second child of twins, Marianna z Nicklow (geb. Nickiel), daughter of the late Piotra Nickiel & his surviving wife Katarzyna z Vogtow (Katarina geb. Vogtin), Gosp. (Landw.) in Borki, survived by her mother & a brother Andrzeja (Andreas).
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,17								- her twin brother also died the same day, Henryk, number 11 in the Index, Akta 16. The birth records of 1837 are missing, but the two children have the exact same witnesses & their residences, and parents & their residence, and surviving sibling. Only the girl's record mentions being a twin	
21	Maryanna z Martens [sic, recte Martes]	2	18 Sierpnia	21	204	1837.08.17	Markowsz.	Jakob Martes , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 30, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 41 [signed only by PS in 'Latin' script]	Maryanna z Martes , daughter of Piotra & Maryanny z Schröderow <i>Małz.</i> Martes (Peter Martes & Maryanna geb. Schröder), Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,21								- note the Index gives her surname incorrectly as Martens rather than the correct Martes	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta [pg.]	Nr. Stro nica	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
22	Maryanna z Vogtow	73	16 Pazdziernik	24	210	1837.10.15	Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe)	Andrzej (Andreas) Jantz , Komornik (Einwohner), 39, & Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) 25, both of Kępa Nowodworskiej (Neuhöfer Kämpe) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Fetecie (an der Patzten Krankheit)</i> , Maryanna z Vogtow (geb. Vogten), <i>Wdowa</i> , first of the late deceased Piotra Nikla (Peter Nikiel), then of the late deceased Piotra Kopper , <i>przy Krewnych na terze Kępa była zamieszkała</i> [had resided with relatives on the same Kępa] <i>(ist bij den Anverwandten auf der Neuhöfer Kämpe gewesen wohnhaftig</i> [had been living with relatives on the Neuhöfer Kämpe), survived by two sons, one from her first marriage to Piotra Nikla named Gerhard Niekel (Nikiel) , and from her second marriage to Piotra Kopper , a son Piotra Kopper , together living in the Warsaw district.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159552,24								- SEE CAUSES OF DEATH	
23	Piotr Körber	3	8 Stycznia	3	168	1837.01.07	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Piotr Szreyder (Peter Schröder), 41, & Jakob Bartel , 41, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Piotr Kerber , son of Piotra & Maryanny z Jantzow <i>Małz. Kerberow</i> (Peter Kerber & Marianna geb. Jantzow), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159552,3									

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta [pg.]	Nr. Stronicy	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
24	Piotr Bartel	2	17 Marca	11	184	1837.03.16	Markowsz.	Korneliusz Jantz , 43, & Jan (Johann) Bartel , 39, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names, KJ in <i>Kurrentschrift</i> , JB in 'Latin' script]	Piotr Bartel , son of Frantz & Sahra z Schröderow Małz. Bartlow , (Frantz Bartel & Sahra geb. Schröderin) Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159552.11									
25	Sahra z Nicklow	50	28 Listopad	26	214	1837.11.27	Cząstkowie [?Niemiecki]	Jakob Bartel , 42, & Henryk Nikiel (Heinrich Niekiel), 42, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names, JB mostly i <i>Kurrentschrift</i> , HN in 'Latin' script]	Sara z Niklow Jertzowna (Sara geb. Nikiels gewesen Görtzin), daughter of the late deceased Frantz & Maryanny z Bartlow Małz. Niklow (Frantz Nikiel & Maryanna geb. Bartels), she was <i>Gospodyni</i> (Landwirthin) <i>here in</i> Cząstkowie (Dt. Cząst.), left behind a husband Jakoba (Jacob) Görtz , & from her first marriage to Jakoba Baltzer , two children: Korneliusz & Anna, residing with their step-father on the <i>Gospodarstwo</i> [farmstead]. She did not make a Will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159552.26								- both the Index and Polish version give the residence at the time of death as Cząstkowie, while the German version specifies Deutsch Cząstkow - almost randomly, the recorder specifies, in both versions, that the deceased had lived "here in" Cząstkowie; all other times, the recorder simply says the deceased lived "in/at" someplace.	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
26	Wilhelm Gedert	9 tygodni [weeks]	26 Pazdzier:	25	212	1837.10.25	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Henryk (Heinrich) Guhr , 41, & Jakob Görtz (Jacob Goertz), 41, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names, HG in <i>Kurrentschrift</i> , JG in 'Latin' script]	Wilhelm Jedert (Gödert), son of Henryka & Maryanny z Jantzow Małz. Gedertow (Heinrich Gödert & Marianna geb. Jantzen), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159552,25									

1838 - Link to Index: [<http://metryki.gembaza.pl/genbaza/detail,159828,16>]

Index in Polish - Dual records in Polish & German

Index has column for "Religia", but first entry is given as "Mennonistow" and all the rest with dittos.

THIS YEAR, THE CASUES OF DEATH ARE REPORTED IN THE RECORDS: FOR ALL THE TERMS, SEE CAUSES OF DEATH GLOSSARY

The causes of death are in ***bold italics*** in the extractions below.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE THEN IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

All of the records this year except for one give the cause of death.

The causes of death are in ***bold italics*** in the extractions below.

For a fuller treatment of the causes of death, **SEE CAUSES OF DEATH.**

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
1	Anna Rozenfeld	61	15 Marca	4	144	1838.03.14	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Henryk (Heinrich) Guhr , 42, & Henryk (Heinrich) Gedert , 36, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names, HGuhr in <i>Kurrentschrift</i> , HGedert in 'Latin' script]	Anna z Rozenfeldtow (Rosenfeltow) , Wdowa of Andrzejia (Andreas) Jantz , Komornick (Einwohner) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), died <i>na Suchoty (an die Auszehrung)</i> , survived by two daughters Katarzyna & Maryanna, married, living in Cząst. Niem. (Dt. Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,4							- the Index doesn't indicate that the surname given is the deceased's maiden name	
2	Anna z Bartlow	11	4 Kwietnia	5	146	1838.04.01	Tomaszewa	Piotr Bartel , 25, & Zacharias Ebert , 40, both Gosp. (Landw.) in Samocinie [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, ZE as ' <i>ZachaRias Eberd</i> ']	Died <i>na Suchota (an die Auszehrung)</i> , Anna z Bartlow (Anna Bartels), daughter of the late deceased Abraham Bartel & his surviving wife Agnieszka z Flamingow (Agneta Flamings), survived by her mother & two brothers and one sister: Maryanna, Henryk & Piotr, living with their mother in Tomaszewa
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,5							- for the village where the deceased lived and died, mentioned this year for the first time in the congregational records, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Tomaszew (Tomaszów) - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin	
3	Agnieszka z Jantz	4 Miesiąci [months]	9 Wrzesnia	12	160	1838.09.09 [index and Pol. entry say 9th, Germ. says 8th]	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Jacob Guhr , Komornik (Einwohner), 23, & Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.), 50, both of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [neither witness could write]	Agnieszka z Jantzow (Agneta Jantzin), daughter of Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), & his wife Maryanna z Ebertow
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,12							- the witness GJ might be the father - no cause of death is given in the record entries	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
4	Ewa z Bartlow	2 Miesiące [months]	22 Sierpnia	11	158	1838.08.21	Maławies	Bernard Goede , 30, & Piotr Goertz , 25, both Gosp. (Landw.) in Maławies [PG signed his Polish name on Polish record, his German name on German record, both in 'Latin' script; BG could not write]	Died <i>na Biegunka (an den Durchfall)</i> , Ewa z Bartlow (Bartels) , daughter of <i>Franciszka</i> & <i>Teresia z Niklow Małz. Bartlow</i> (<i>Frantz Bartel</i> & his wife <i>Sara</i> geb. Nikiels), Gosp. (Landw.) in Maławies, survived by her parents
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,11							- the deceased's mother had the peculiar first name phenomenon of "Terezia" in Polish, and "Sara" in German. SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction.	
5	Gerhard Nikiel	52	21 Grudnia	15	166	1838.12.20	Czosnowa	Piotr Harm , 40, & Henryk Ebert (Heinrich Ewert), 33, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [neither witness could write]	Died <i>na Suchote (an die Auszehrung)</i> Gerhard Nikiel , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, son of the late deceased Piotr & Marianna z Vogtow Małz. Niklow (Peter & Maria geb. Vogtin verehe. Niklin), survived by his wife Maryanna Sommerrow (geb. Sommerrin) & six children: Anna, Katarzyna (Katarina), Marianna, Piotr, Elzbieta (Elisabeth) & Rozyna, all living in Czosnowo. He made no will.
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,15							- the deceased's wife has a very rare surname among this Mennonite community - the recorder spells witness HE's surname as ' Ewert ' in the German version	

Nr. ciągły	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej	Jle Lata	Data Akta Cywilnego	Nr. Akta	Nr. Stronicy	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
[Sequential Nr.]	[First & Last Name of Deceased Person]	[how old]	[Date of Civil Record]		[pg.]				
6	Henryk Bartel	Rok [year] 1	7 Lutego	2	140	1838.02.06	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 53, & Gerhard Vogt , 22, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died w Pateci [sic] (in die Patitzen [sic]), Henryki (Heinrich) Bartel , son of Henryka & Sara z Jantzow Małz. Bartlow (Heinrich Bartel & Sara geb. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159828,2									
7	Henryk Hein	67	9 Kwietnia	6	148	1838.04.07	Samocinie	Jan Bartel , 26, & Zacharias Ebert , 40, both Gosp. (Landw.) in Samocinie [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, ZE as 'ZackaRias Eberd ']	Died na Suchoty (an die Auszehrung), Henryk Hein , <i>Wyrobnik (ein arbeiter)</i> , survived by a sister in Prussia, name and place of residence unknown.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159828,6									- for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - <i>Testament nie zrobił gdyż Majątku nie posiadał i przez składek pieniężny przez gromadę Wsi Samocinie podług obrządku Religijne pochowany został</i> [made no will because he had no property and through money contributions by the community of the village Samocin, he was buried according to the religious custom] (<i>Kein Testament ist nicht gemacht weil er kein vermögen nich hätte so haben die Gemeinde nach ihre gerechti gen zusammen Gelegt und ihn verwahrete.</i>) [no will was made, because he had no property/assets, so the congregation pooled their "gerechti gen" and "verwahrete" him. - quite archaic phraseology, the <u>Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm</u> (s.v. <i>verwahren</i>) gives evidence of uses where "verwahren" is used in the sense of providing death sacraments to the person, as well as to "versehen" for someone, which also can have the sense of "to give somebody the last rites". - "gerechti gen" is uncertain, there is a smudge near the 3rd letter, I cannot find this form anywhere, much less as a noun, which the context seems to call for

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
8	Henryk Bartel	1/2 rok [half year]	4 Pazdzier	13	162	1838.10.03	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 55, & Gerhard Vogt , 23, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Kasiel (an den Husten)</i> Henryk (Heinrich) Bartel , son of Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) & his wife Anna z Vogtow (geb. Vogtin), both alive
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,13									
9	Jacob Ebert	27	11 Kwiet	7	150	1838.04.10	Tomaszewa	Piotr Bartel , 25, & Zacharias Ebert , 40, both Gosp. (Landw.) in Samocinie [both witnesses signed their German names, ZE as 'ZackaRias Ebard ']	Died <i>na Biegunke (an den Durchfall)</i> , Jakob Ewert (Ebert) , Gosp. (Landw.), son of the late deceased Jakob & Anny z Jantzow Małz. Ebertow (Jacob Ebert & his wife Anna geb. Jantzin), who had resided in Skierde, survived by his wife Agnieszka Flamingow (Agneta Flamings) & two children, Ewa & Gerhard, left no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,7								- note the surname of the deceased is given as Ewert in the Polish version - note the peculiar manner of witness ZE's signature - for the village where the deceased died, mentioned this year for the first time in the congregational records, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Tomaszew (Tomaszów) - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - for Skierde, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy	

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
10	Korneliusz Jantz	43	25 Lutego	3	142	1838.02.24	Markowsz.	Frantz Bartel , 33, & Jzaak Bartel , 30, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names in mostly 'Latin' script]	Korneliusz Jantz , died <i>na Chorobę rak grzyżący zwany (am fresenden Krebs)</i> , Gosp. (Landw.) in Markowsz., son of the late deceased Piotr & Katarzyna z Jantzow Małz. Jantzow (late Peter Jantz & his wife Jantzin), who had been Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem., (Dt. Kasan), survived by his wife Maryanna z Niklow (Maryanny Nikiels) & brother Jakoba Jantz & two sisters Maryanna & Katarzyna, brother in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), & sisters in Augustowa in Warsaw district, made a will with <i>Wogta Gminy Mikołajowi</i> (had through the 'Herr Wogt' in Mikolejowki made a written Will)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,3							- SEE CAUSES OF DEATH - note the deceased had made a will, which is not part of the records, much less is it summarized - for the town where the deceased had made his will, SEE VILLAGE GAZETTEER - Markowszczyzna	

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
11	Marianna Adryan	71	13 Maja	10	156	1838.05.12	Michałowa	Henryk Göde (Heinrich Goede) Gosp. (Landw.) in Michałow, 41, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 41 [neither witness could write]	Died <i>na Feteći</i> [sic] (<i>an die Patitzen</i> [sic]) Maryanny z Adryanow (Andryannow [sic]), widowed wife of first husband the late Jan Frantz , second husband the late Gerhard Dytrycha (Dietrich), supported herself as a laborer (<i>welche sich mit ihrer Hände Arbeit ernährte</i> [who provided for herself with the labor of her hands]), survived by three children from her first marriage: Jakob, Maryanna, & Teresia (Sara) z Frantzow , made no will and left no property
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,10							- note the rare surname of her second husband - note the unusually intimate description of the deceased's status/station - one of the deceased's daughters bore the unusual " <i>Teresia/Sara</i> " naming convention. SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction - for the decedent's place of death and the residence of one of the witnesses, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Nieporęt, Michałowo-Grabina	
12	Piotr Bartel	Rok [year] 1	25 Stycznia	1	138	1838.01.24	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 53, & Gerhard Vogt , 22, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Feteći</i> (<i>in den Patitzen</i> [sic]), Piotr Bartel , son of Henryka (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) & his wife Sara z Jantzow (geb. Jantzin).
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,1								

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
13	Sara z Frantzow	70	8 Maja	8	159	1838.05.07	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Andrzej (Andreas) Harm, Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 59, & Frantz Baltzer, Gosp.(Landw.) in Czosnowie, 55 [signed only by AH, first name in <i>Kurrentschrift</i>, surname in 'Latin' script; FB did not know how to write]	Died <i>na Wodne Opułichzna (an den Wassersucht)</i>, Sara z Frantzow Knielzowa (Sara geb. Frantzow vereh. Wilhelm Knielsin), <i>z Wyrobkiem się utrzymała'</i> [supported herself from day wages] (livelihood not mentioned in German version), daughter of the late deceased Korneliusza & Maryanna z Gwilhelmow Małz. Frantzow (Kornelius Frantzin Maryanna wilhelms vereh. Frantzen), survived by her husband <i>Gwilhelma</i> Knielsa (wilhelm Knels) & daughter z <i>nieprawego</i> Loza (<i>unehelich</i>) [illegitimate] named Sara, made no will.
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159828.8						- the deceased's livelihood is given with a bit more phrasing than the usual one word — this information is not given at all in the German version - note the very unusual spelling in the Polish version of the deceased's mother's maiden name as well as the deceased's husband's first name, which are actually the same "Gwilhelm-" - also the very same name is uncapitalized in the German version: "wilhelm-" - it would be interesting to know if the surviving daughter's illegitimate birth needed to be mentioned according to law		

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
14	Sara z Jantzow	33	12 Maja	9	154	1838.05.11	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 53, & Gerhard Vogt, 22, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Wodne Pulichzna (an den Wassersucht)</i>, Sara z Jantzow Bartlowa (Sara geb. Jantzin vereh. Bartlin), daughter of the late deceased Jana Jantz & his surviving wife Maryanna z Funkow (Funken), survived by her husband Henryk Bartel, Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), & three children: Korneliusz, Anna & Jan, she made no will
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,9									

Nr. ciągły [Sequ ential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
15	Sara Adryanow	67	17 Grudnia	14	164	1838.12.16	Markowsz.	Jan Bartel , 41, & Piotr Bartel , 44, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Feteci (an die Patizen</i> [sic]) Sara z Adryanow (geb. Adrians), widowed wife of Salamona Konerta (<i>verwitwete</i> Salomon Konertin), had lived with their son, she was the daughter of the late deceased Henryka & Elzbieta z Kliewerow <i>Malz.</i> Adrianow (Heinrich & Elisabeth geb. Kliewerin verehe. Adrians), survived by a son from her first marriage to Izaaka (Isaac) Bartel , named also Izaak, & from her second marriage to Jan Vogt , a son Henryk (Heinrich), and no children from her third and last marriage to Salamon Konert . Made no will [surname also spelled ' Kohnerts ']
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159828,14						- the Index fails to indicate that the surname given is the deceased's maiden name (lacks the 'z') - the first time the deceased is named in the Polish version, she has her maiden name. The second time she is named, she is "Sara Konertow Wdowa" - the second time the deceased is named in the German version, her married surname is spelled " Kohnerts "		

1839 - Link to Index: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159580,13>]

Index in Polish - Dual records in Polish & German

THIS YEAR, THE CASUES OF DEATH ARE REPORTED, BOTH IN THE INDEX AND IN THE RECORDS: FOR ALL THE TERMS, SEE CAUSES OF DEATH GLOSSARY

The causes of death are in ***bold italics*** in the extractions below.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE THEN IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

This year, there was an unusual disconnect between the written index and the written records regarding the ages of infants who died. Records 6, 8, 9, 11, & 12 in the Index give the age as 1 year. However, the ages in the records are actually, respectively: 9 months, 1 month, 2 weeks, 7 months, & 2 weeks .

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	w jakicy choroby umarli [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
1	Anna Gödow z Szreyderow	33	24 Kwiet.	4	180	<i>Koltun</i>	1839.04.23	Maławies	Gerhard Nikiel, Gosp. (Landw.) in Maławies, 50, & Jakob Voth, Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 60 [signed only by GN, with his German name in 'Latin' script, JV could not write]	Died <i>na Koltuna (an der Koltun)</i> Anna z Szreyderow (geb. Szreyder), <i>Gospodynie</i> (Landwirthin), daughter of the late deceased Andrzeja & Anna z Adryanow Malz. Szreyderow (Andreas & Anna geb. Adrians verehe. Schroederin), survived by her husband Bernarda Goede & one daughter who lives with her father in Maławies. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159580,4										
2	Anna Ebertowa z Szreyderow	36	6 Listop.	10	186	<i>Koltun</i>	1839.11.05	Augustowki (Augustaw)	Henryk (Heinrich) Goede, Gosp. (Landw.) in Michalowa, 42, & Wilhelm Ebert, Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 44 [neither witness could write]	Die <i>na Koltuna (an der Koltun)</i> Anna z Szreyderow Malz. Ebertow (geb. Schroederin verehe. Ebertin), <i>Gospodynie</i> (Landwirthin), daughter of the late deceased Henryka Szreyder (Heinrich Schroeder) & his surviving wife Anna z Goedow (geb. Goedin), survived by her husband Abraham Ebert, Gosp. (Landw.) in Augustowa & 2 children, Piotr & Zachariasz. Made no will.

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie umarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159580,10						- the place of death is given in strange spelling in both the Polish (which is similar to the name of a different village) and German versions, but when given as the residence of the deceased's surviving family, the usual spelling is used: SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Augustów - for the residence of witness HG, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Nieporęt, Michałowo-Grabina			
3	Anna z Bartlow	1 [sic!, see notes]	16 Listop.	11	188	Konwulsya	1839.11.15	Maławies	Piotr Goertz, 26, & Gerhard Nikiel, 50, both Gosp. (Landw.) in Maławies [both witnesses signed their German names in 'Latin' script; PG as 'Peter Görtz', GN as 'Gerhard Nikiel']	Died <i>na Konwulsyi choroby (an der schweren Krankheit)</i> Anna z Bartlow (geb. Bartels), <i>Siedm Miesiący maiały (Sieben Monat alt)</i> daughter of Frantz & Sara z Niklow Małz. Bartlow (geb. Nikels verehe. Bartlin), Komornik (Einwohner) in Maławies
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159580,11						- notice that the Index gives the age of the child at death as one year, but both versions of the record entry clearly give seven months			
4	Korneliusz Bartel	13	11 Lutego	1	177	Suchota	1839.02.10	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 55, & Gerhard Vogt, 23, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Suchote (an die Auszehrung)</i> Korneliusza Bartla (Kornelius Bartel), son of Henryk Bartel Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), & his wife the late deceased Sara z Jantzow (geb. Jantzín), survived by a sister Anna & brother Jan
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159580,1									

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie umarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
5	Klaus Albrecht	63	23 Kwiet.	3	180	Feteci	1839.04.22	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Henryk (Heinrich) Bartel , 48, & Piotr Szreyder (Schroeder) , 32, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script; HB as in German record, PS as 'Peter Schröder']	Died <i>na Fetecia (an die Potizen)</i> Klaus Albrecht , Gosp. (Landw.), son of the late deceased Klause & Marianna z Balcerow Małz. Albrechtow (Klause & Marianna geb. Balcers verehe. Albrechtin), survived by his wife Ewa z Bartlow (geb. Bartels) & one sister in the Kingdom of Prussia, whose name and residence is unknown. Left no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159580,3										
6	Katarzyna z Jantzow	1 [sic, see notes]	12 Grud.	12	188	Konwulcya [sic]	1839.12.11	Czosnowa	Piotr Harm , 42, & Henryk (Heinrich) Ebert , 32, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [neither witness could write]	Died <i>na Konwulsyi Choroby (an der schweren Krankheit)</i> , Katarzyna z Jantzow (Katarzyna geb. Jantzin), <i>dwa tygodnie (zwei Wochen)</i> [2 weeks], daughter of Andrzejia & Sara z Harmow Małz. Jantzow (Andreas & Sara geb. Harms verehe. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159580,12							- the Index gives the age at death as 1 year, but both versions of the record clearly give 2 weeks			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
7	Gerhard Jantz	1	25 Wrzes.	7	184	<i>Biegunki</i>	1839.09.24	Czosnowa	Frantz Baltzer , 56, & Dawid Szreyder (Schroeder) , 39, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [neither witness could write]	Died <i>na Biegunki (an den Durchfall)</i> Gerhard Jantz , son of Piotr & Marianna z Niklow Malz. Jantzow (Peter & Marianna geb. Nikels verehe. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Czosnowa
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159580,7										
8	Maryanna z Wohlgecut:	9	4 Lipca	5	182	<i>Koltun</i>	1839.07.03	Czást. Niem. (Dt. Czást.)	Jakob Bartel , 43, & Piotr Szreyder (Schroeder) , 43, both Gosp. (Landw.) in Czást. Niem. (Dt. Czást.) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Koltuna (an die Koltun)</i> Marianna z Wohlgecutow (geb. Wohlgecutin), daughter of Piotr & Anna z Niklow Malz. Wohlgecutow (Peter & Anna geb. Nikiels verehe. Wohlgecutin), Gosp. (Landw.) in Czást. Niem. (Dt. Czást.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159580,5										
9	Piotr Martes	1 [sic!, see notes]	1 Wrze. [in thick ink to correct the entry]	6	182	<i>Biegunka</i>	1839.08.31	Markowszczyzna	Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 33, & Piotr Szreyder (Schroeder) , Gosp. (Landw.) in Czást. Niem. (Dt. Czást.), 44 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Die <i>na Biegunka (an den Durchfall)</i> Piotr Martes (Peter Mates [sic]), <i>Miesiący dziewięć maiący (Neun Monat alt)</i> son of Piotr & Marianna z Szreyderow Malz. Martes (Peter & Marianna geb. Schroederin verehe. Mates [sic]), Gosp. (Landw.) in Markowsz.

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie umarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159580,6						- the Index gives the age at death as 1 year, but both versions of the record clearly give 9 months - the surname of the deceased child and his parents is given as Martes in all instances except twice in the German version of the record, where it is Mates . This surname is also incorrectly spelled Mates in a birth record of this same year, but involving a different Martes family.			
10	Piotr Bartel	1 [sic!, records say '1 month']	26 Wrzes.	8	184	Biegunka	1839.09.25	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Gerhard Vogt , 24, & Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 56, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Biegunkie (an den Durchfall)</i> Piotr Bartel , <i>miesiąc jeden mający (Ein Monath alt)</i> [one month old] son of Piotr & Anna z Vogtow Małz. Bartlow (Peter & Anna geb. Vogtin verehe. Bartlin), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159580,8						- notice that the Index gives the age of the child at death as "1", implying 'one year old', but both versions of the record give the age as 'one month'; this error could be that the recorder forgot to specify 'month' in the Index, but, given the many other instances of giving an infants age in the Index as 1 year even though they were actually a certain number of months less than a year old.			
11	Piotr Frantz	1 [sic, records say '2 weeks']	5 Pazd.	9	186	Biegunka	1839.10.04	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kämpe)	Henryk (Heinrich) Ekert , 26, & Kornelius Baltzer , 30, both Gosp. (Landw.) in Kępa Nowodw. (Neuhofer Kempe) [both witnesses signed their German names, HE in 'Latin' script as 'Heinrich Eckert ', KB in mostly <i>Kurrentschrift</i> as 'Cornelius Baltzer ']	Died <i>na Biegunki (an den Durchfall)</i> Piotr Frantz , <i>dwa tygodnie (zwei Wochen)</i> [2 weeks], son of Korneliusa & Marianna z Jantzow Małz. Frantzow (geb. Jantzin verehe. Frantzina), Komornik (Einwohner) on Kępa Nowod. (<i>Neuhöwer Kempe</i>)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159580,9						- the Index gives the age at death as 1 year, but both versions of the record clearly give 2 weeks			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
12	Zacharyasz Ebert	39	14 Lutego	2	178	Suchota	1839.02.13	Samocinie	Henryk (Heinrich) Siebert, Gosp. (Landw.) in Jozefinie (Jozefin), 38, & Piotr Bartel, Gosp. (Landw.) in Samocinie, 26 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script; HS under Polish record as 'Heinryk Siebert', under German record 'Heinrich Siebert']	Die <i>na Suchote (an die Auszehrung)</i> Zachariasz Ebert, Gosp. (Landw.) in Samocin, son of the late deceased Jakob & Elzbieta z Bartlow Małz. Ebertow (Jacob & Elisabeth geb. Bartels verehe. Ebertin), survived by his wife Anna z Jantzow (geb. Jantzin) & 2 children, Jan & Zachariasz. No will was made.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159580.2							- for the residence of witness HS, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Józefin			

1840 - Link to Index: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159587,17>]
Index in Polish - Dual records in Polish & German

THIS YEAR, THE CASUES OF DEATH ARE REPORTED, BOTH IN THE INDEX AND IN THE RECORDS: FOR ALL THE TERMS, SEE CAUSES OF DEATH GLOSSARY
The causes of death are in ***bold italics*** in the extractions below.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE THEN IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
1	Andrzej Szreyder	46	4 Lutego	1	170	<i>Biegunka</i>	1840.02.03	Markowszczyzna	Frantz Bartel , 36, & Piotr Bartel , 45, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, FB with a couple of <i>Kurrentschrift</i> forms]	Died <i>na Biegunkę (an den Durchfall)</i> Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), <i>Wyrobnik (Arbeiter)</i> , survived by one sister in Markowsz. who supports herself among relatives, son of the late deceased Henryk & Maryanna z Bartlow Małz. Szreyderow (Heinrich & Marianna geb. Bartels verehe. Schroederin), who were Gosp. (Landw.) in Skierde.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159587,1							- for the deceased's occupation, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - for Skierde, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy			
2	Anna Szreyderow	6	30 Marca	7	182	<i>Fetecia</i>	1840.03.30	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kämpe)	Dawid Szreyder , 40, & Piotr Harm , 42, both Gosp. (Landw.) in Czosnowa [neither witness could write]	Died <i>na Feteci (an die Potizen)</i> Anna z Szreyderow (geb. Schroeders), daughter of Jan & Maryanna <i>Małz. Szreyderow</i> (Johann & Maryanna geb. Bartels verehe. Szreyderow), Komornik (Einwohner) on Kępie Nowod. (Neuhöfer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159587,7							- the recorder forgot to give the maiden name of the deceased's mother in the Polish entry - the recorder forgot to give the German spelling of "Schröder" in the German entry 2 out of 4 times			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
3	Anna z Vothin	63	23 Maja	9	186	Koltun	1840.05.22	Maławies	Piotr Ebert , Gosp. (Landw.) in Maławies, 55, & Piotr Ebert , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 22 [neither witness could write]	Died <i>na Koltuna (an der Koltun)</i> Anna z Vothow (geb. Vothin), widow of Jzaak Baltzer , had supported herself with a daughter in Maławies, survived by her 5 children: Anna age 43, Maryanna 36, Sara 31, Agnieszka (Agneta) 28, & Wilhelm 20, all living in the Warsaw district.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159587.9										
4	Ewa z Adryans	58	2 Lipca	12	192	Wodne Opuchlizna	1840.07.01	Maławies	Piotr Goertz , 27, & Bernard Goede , 34, both Gosp. (Landw.) in Maławies	Died <i>na Wodne Opuchlizna (an die Wassersucht)</i> Ewa geb. Adryans , leaves from her first marriage to George Bartel , 2 children: Frantz age 30, & Ewa 27; from her second marriage to Gerhard Nikiel also 2 children: Gerhard 23, & Heinrich 16, all living in Warsaw district. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159587.12										

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
5	Gerhard Guhr	12 Tygodnie [weeks]	21 Lutego	3	174	Kunwolzyi Choroba	1840.02.20	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Jakob Guhr , 53, & Gerhard Jantz , 60, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [neither witness could write; JG might be father of deceased]	Died <i>na Kunwulsyi Choroba (an der Schwere Krankheit)</i> Gerhard Guhr , son of Jakob & Marianna z Jantzow Malz. Guhrow (geb. Jantzin verehe. Guhrin), Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159587,3										
6	Gerhard Jantz	1 miesiąc [month]	4 Pazdzier nika	13	194	Kunwolzyi Choroba	1840.10.03	Czosnowa	Piotr Harm , 43, & Henryk Ebert , 34, both Gosp.(Landw.) in Czosnowie [neither witness could write]	Died <i>na Konwulsyi Choroba (an die Schwere Krankheit)</i> Gerhard Jantz , son of Adrzeyia [sic] & Sara z Harmow Malz. Jantzow (Andreas & Sara geb. Harms verehe. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159587,13										
7	Johana Kiehn	48	31 Maja	10	188	Suchota	1840.05.30	Borki	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 29, & Jzaak Szreyder (Jzaak Schroeder), 41, both Gosp. (Landw.) in Borke [both witnesses signed their German names in 'Latin' script; PS as 'Peter Schroeder ', IS as 'ISaac Schröder ']	Died <i>na Suchote (an die auszehrung)</i> Johann Kiehn of Prussia, <i>Wyrobnik (Arbeiter)</i> , son of the late deceased Dawid Kiehn , & mother, brother & sister are unknown, & he did not own any property, and through the financial contributions of the community of Borke, he was buried. [see notes]

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159587,10						- for the deceased's occupation, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - Polish passage concerning lack of property and burial: <i>i żadnego Majątku nie posiadał i przez składkę pie nie przez gromadę Borke podług obrządku Religijne pochowany został.</i> - German passage: <i>kein vermögen ist nicht so haben die Gemeinde zu Dorfe Borke zusammen gelegt und ihn verwahret.</i> - quite archaic phraseology, the <i>Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm</i> (s.v. <i>verwahren</i>) gives evidence of uses where " <i>verwahren</i> " is used in the sense of providing death sacraments to the person, as well as to " <i>versehen</i> " for someone, which also can have the sense of "to give somebody the last rites".			
8	Maryanna z Bartlow	1 rok [year]	2 Marza	5	178	Wrzody	1840.03.01	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 57, & Gerhard Vogt , 25, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died na Wrzody (<i>an die Schwierien</i>) Maryanna z Bartlow (geb. Bartels), daughter of Henryk & Anna z Bartlow <i>Małz. Bartlow</i> (Heinrich & Anna geb. Bartels), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159587,5									
9	Maryanna z Baltcerow	36	26 Czerwca	11	190	Fetecia	1840.06.25	Michoław	Henryk (Heinrich) Sztob , Komornik (Einwohner) in Michoław (Micholaw), 30, & Henryk (Heinrich) Goede , Gosp. (Landw.) in [Michoław], 48 [neither witness could write]	Died na Fetecia (<i>an die Potizen</i>) Maryanna z Baltzerow (geb. Baltzerin), survived by her husband Jakob Frantz & 4 children: Piotr 10, Jakob 6, Wilhelm 3, & Anna 1, all living with their father in Michaława (Micholaw). She made no will.
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159587,11						- for the place of death and residence of the family and witnesses, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Nieporęt, Michałowo-Grabina			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	w jakicy choroby umarli [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
10	Maryanna z Ebertow	rok [year] 1	4 Grudnia	15	198	Kasiel	1840.12.03	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Piotr Harm , 44, & Henryk Ebert , 34, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [neither witness could write]	Died na Kasiel (an den Hust) Maryanna z Ebertow (geb. Eberts), daughter of Piotr & Maryanna z Jantzow Malz. Ebertow (geb. Jantzin verehe. Ebertin), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159587,15										
11	Maryanna z Vottin [<i>sic</i> , see notes]	42	5 Grudnia	16	200	Fetecia	1840.12.04	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kämpe)	Piotr Kopper (Peter Koppert), 42, & Henryk Ekert , 27, both Gosp. (Landw.) in Kępa Nowodworska (Neuhoeuer Kempe) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script; PK as 'Peter Kopert '; HE as 'Heinrich Eckert ']	Died na Fetecia (an der Potizen) Maryanna z Vogtow (geb. Vogtin), survived by three children from her first marriage to Jakob Jantz : Anna 21, Agnieszka (Agneta) 18, Henryk (Heinrich) 17, & <i>nie z prawego Łoża (ein uneheliches Kind)</i> [from out of wedlock] Gerhard 10, & from her second marriage to Korneliusza Koppert , a son Piotr age 7, & from her third marriage to Korneliusza Baltzer one daughter, Maryanna age 2.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159587,16							- note the maiden name of the deceased in the Index is somewhat garbled; it appears to be " Vohtin ", but could also be " Vottin ", while in the actual Polish and German record entries, only " Vogt " is used. Within the birth, marriage, & death records of this congregation from 1832-1841, this spelling with 'ht' is used by the recorder in only one other instance, in an Index of birth records, yet the recorder spells the surname everywhere in the Polish and German record entries for that birth as " Vogt ". In another birth record, the father of the child is given the surname " Voth " in the Index and both versions of the record, yet the father signed his surname " Vott " at the end of the Polish version, and as " Voht " at the end of the German version.			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
12	Peter Bartel	16	24 Mertz [sic]	6	180	<i>nagły śmierci</i>	1840.03.19	Tomaszewa	Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) 26, & Henryk Sztob (Heinrich Stob), Komornik (Einwohner), 29, both in Samocinie [signed only by PB, in 'Latin' script; HS could not write]	Piotr Bartel [died of a sudden and unfortunate death, in which he, while in the woods to cut down cordwood in the presence of the above-mentioned witnesses, accidentally struck by a large tree, mortally wounded, lived only 18 hours after the accident] son of the late deceased Abraham Bartel & his surviving wife Agnieszka z Flamingow (Agneta geb. Flamings), survived by his mother, a brother Henryk, and a sister Maryanna. After visual confirmation by the H.[errn] Oberschulzen (Woyt Gminy) of the same town and the above-named witnesses, [...]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159587.6							The Polish passage recounting the cause of death is quite difficult to decipher. Non-standard separation of parts of words, archaic spelling, and incomplete sentences: - <i>nagłą śmiercią; iz przy robienia drzewa w boru [borze] nasąznie [naocznie?] przy powyższych świadków [świadkach] przez drzewa obciętego [obciętego] nie spodziewionego [niespodziewanie] raptownu wpadnienia na śmierć zraniony został żył tylko ośmnaście [osiemnaście] godzin po tym nieszczęściu.</i> - <i>eines schnellen und unglücklichen Todes Indem er im Walde beim Holzfällen zu Klatfer-Holz zu schlagen in Gegenwart obenerwähnten zeigen beim umfallen eines großen Baums von demselben unglücklicher Weise befallen und auf den Tod verwundet worden nachdem Unglück derselben nur Achtzehn stunde gelebt haben</i> - for the village given for where the deceased died, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białotłęka, Tomaszew (Tomaszów)			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stro nica [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
13	Peter Voth	19	18 Maja	8	184	<i>utonęła</i>	1840.05.17	near Czosnowie	Piotr Harm , 43, & Andrzej (Andreas) Jantz , 37, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [AJ signed his German name; PH could not write]	[unexpectedly drowned while pasturing, see notes], Piotr Voth , son of Jakob Voth , Gosp. (Landw.) in Czosnowie & his wife Katarzyna z Jantzow (geb. Jantzin).
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159587.8							Polish cause of death passage: <i>utonęła w Łachy przy pastwiska i niepostrzeżony</i>, [drowned in a backwater/shoal while pasturing & unnoticed/unseen?] German cause of death passage: <i>ist unglücklicher Weise im Waser bej der Hütung unversehens Ertranken</i>, [suddenly drowned by misfortune while pasturing] - there was also a unique statement at the end of the record: <i>Po przedstawieniu i piśmienne zezwolenia pochować naocznie przekonany Zejścia przez W. Woyta tam cznego uczyniony o Piotra Voth</i>. [after presentation & written permission for burial, visually convinced of the death by the Woyt there made concerting Piotra Voth..] <i>Auf vorstellung und Besüchtigung wie auch schriftlicher Erlaubniß des Hochwohlgeborne Oberschulzen (Woyt Gminy) dieses Orts wegen des dadurch entfalten</i> [Upon presentation and inspection, as well as written permission from the Esteemed Ober-schulzen of this town because of the way the death happened...]			
14	Peter Goede	1 miesiąc [month]	5 Pazdzier nika	14	196	<i>Kasiel</i>	1840.10.04	Maławies	Gerhard Nikiel , 52, & Piotr Goertz , 27, both Gosp. (Landw.) in Maławies [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, except for PG who gave his Polish first name]	Died <i>na Kasiel (an den Hust)</i> Piotr Goede , son of Bernarda & Anna z Niklow Malz. Goedow (Bernard & Anna geb. Nikiels verehe. Goed in), Gosp. (Landw.) in Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159587.14										

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
15	Sara z Szreyderow	37	23 Lutego	4	176	<i>po pologu</i>	1840.02.22	Markowszczyzna	Henryk Baltzer , 23, & Piotr Bartel , 45, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>po pologu (an die Sechswochen)</i> Sara z Szreyderow (geb. Schroeders), survived by her husband Frantz Bartla (Bartel) & 3 children: Anna age 7, Henryk age 3, & Sara, one day old. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159587.4										
16	Wilhelm Jantz	70	18 Lutego	2	172	<i>Suchota</i>	1840.02.17	Samocinie	Jan Bartel , 29, & Piotr Bartel , 27, both Gosp. (Landw.) in Samocinie [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Suchote (an den auszehrung)</i> Wilhelm Jantz , Gosp. (Landw.) in Samocinie, leaves behind 4 children: Jan age 30, Dawid age 24, Jakob age 20, & Anna age 27. Made no will
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159587.2							- curious why the mother of his surviving children isn't named			

1841 - Link to Index: [<http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159598,19>]
Index in Polish - Dual records in Polish & German, this is the last year for dual-language records

THIS YEAR, THE CASUES OF DEATH ARE REPORTED, BOTH IN THE INDEX AND IN THE RECORDS: FOR ALL THE TERMS, SEE CAUSES OF DEATH GLOSSARY

The causes of death are in ***bold italics*** in the extractions below.

THE INDEX WAS IN ALPHABETICAL ORDER BY FIRST INITIAL OF THE FIRST NAME, AND ALL BEGINNING WITH THE SAME INITIAL WERE THEN IN CHRONOLOGICAL ORDER.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the death record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
1	Andrzej Koppert	19	7 Maja	7	204	<i>Fetecia</i>	1841.05.06	Kępa Nowodworski (Neuhoewer Kempe)	Jan Szreyder (Johann Schroeder), 36, & Jakob Bartel, 44, both Komornik (Einwohner) on Kępa Cosnowska (Czosnower Kępe) [neither witness could write]	Died <i>na Fetecia (an die Potizen)</i> Andrzej (Andreas) Koppert, son of Piotra & Agnieszka z Ebertow Małz. Kopperow (Peter & Agneta geb. Eberts verehe. Kopperin), leaves behind parents, sisters and brothers: Maryanna, 22, Ewa, 21, Anna, 19, and Piotr, 21, twin [of Ewa], Kornelius, 16, & Gerhard, 7, all living with their parents in Kępa Nowod. (Neuhoewer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159598.7										
2	Anna z Jantzowa [sic, recte 'z Ebertow']	39	15 Czerwca	8	206	<i>Wodne opuchlizną</i>	1841.06.15	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzej (Andreas) Nikiel, 42, & Piotr Bartel, 34, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Died <i>na Wodne opuchlizna (an der Wassersucht)</i> Anna z Ebertow Małz. Jantzow (geb. Eberts verehe. Jantzin), leaves husband Andrzej (Andreas) Jantz, Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) & 1 child, Ewa, 1 month old. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159598.8							- the recorder mistakenly entered the name of the deceased in the Index with her married surname as her maiden name. The record entries clearly give her correct names			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie umarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
3	Anna z Szreyderow	3 tygodnie [weeks]	18 <i>dito</i> [Czerwca]	9	208	<i>Fetecia</i>	1841.06.17	Maławies	Bernard Goede , 28, & Piotr Goertz (Peter Gertz), 27, both Gosp. (Landw.) in Maławies [BG could not write; PG signed his Polish first name in 'Latin' script, and his German surname in <i>Kurrentschrift</i> , as 'Piotr Görtz ']	Died <i>na Fetecia (an die Potizen)</i> <i>Dziecko z nieprawego Łoża (ein uneheliches Kind)</i> [a child of an unlawful bed, an illegitimate child], Anna, survived by her mother Katarzyna z Szreyder (Katarina geb. Schroeders), <i>Slużąca (ein Dienstbothen)</i> [a servant girl] in Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159598,9							- neither this death record nor the birth record of the infant mention the father			
4	Anna z Hamow Fastowa	25	16 Sierpnia	14	218	<i>Biegunke</i>	1841.08.15	Wola	Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 37, & Frantz Ewert , Gosp. (Landw.) in Wola, 54 [both witnesses signed their German names, first names in <i>Kurrentschrift</i> , surnames in 'Latin' script]	Died <i>na Biegunke (an den Durchfall)</i> Anna z Hamow Małz Fastow (geb. Hams verehe. Fastin), leaves her husband Klausa Fast , & 1 child, Gerhard. Made no will. Gosp. (Landw.) in Wola.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159598,14							- this year is the first to document members living in "Wola": SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Ciechanowskim, gm. Ojrzeń, Wola Wodzyńska			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
5	Ewa z Ekiertow	5 miesiąc [months]	4 Stycznia	1	192	Fetecia	1841.01.03	Kępa Nowodworski (Neuhoewer Kempa)	Piotr Kopert , Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhoewer Kempe), 43, & Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kępa Cosnowska (Czosnower Kępa), 51 [neither witness could write]	Died na Fetecia (an der Potizen) Ewa z Ekiertow (geb. Ekerts), daughter of Henryka & Agnieszka z Vothow Malz. Ekiertow (Heinrich & Agneta geb. Vothin verehe. Ekertin), Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhoewer Kempa)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.1							- when the deceased's name is given again in the closing of the German version, her surname is given in yet another variation: Ekiertin . The ending is a German form, but the base of the surname is spelled in the manner of the spellings in the Polish version.			
6	Elzbieta z Pennerow	18	2 Kwietnia	5	200	Suchotę	1841.04.01	Samocinie	Piotr Regier , 26, & Gerhard Kliewier , 31, both Gosp. (Landw.) in Samocin [PR signed his German name in 'Latin' script; GK signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> , as 'Gerhard Kliewer ']	Died na Suchotę (an der Auszehrung) Elzbieta z Pennerow (Elisabeth geb. Penners), survived by her parents Henryk & Anna z Pennerow Malz. Pennerow (Heinrych & Anna geb. Penners verehe. Pennerin), & one sister Anna age 26, & 2 brothers, Henryk (Heinrich) age 24 & Daniel age 22, all residing in Samocin.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.5							- the surname Regier is quite rare in this community so far			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie umarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
7	Ewa Szreyderowa	61	15 Sierpnia	13	216	<i>Krostę Czarną</i>	1841.08.14	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Jakob Bartel 44, & Henryk (Heinrich) Nikiel , 44, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, HN as 'Heinrich Nikel ']	Died <i>na Krostę czarną (an die Schwarze Blättern)</i> Ewa z Vogttow Szreyderowa (geb. Vogtin verehe. Schroederin), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), daughter of the late Gerhard Vogt & his late wife Agnieszka z Flamingo (Agneta geb. Flamings), who lived in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), survived by her husband Piotra Szreyder (Peter Schroeder), & son from first marriage to Gerhard Harm , Henryka (Heinrich) 23. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159598,13							- the surname Flaming is quite rare in this community so far			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
8	Ewa z Jantzow	1 miesiące [month]	24 Padz.	16	222	<i>Biegunka</i>	1841.10.23	Czosnowa	Piotr Harm, 44, & Henryk Ebert, 36, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa) [neither witness could write]	Died <i>na Biegunka (an den Durchfall)</i> Ewa z Jantzow (geb. Jantzin), daughter of Andrzeja & Sara z Harmow Matz. Jantzow (Andreas & Sara geb. Harms verehe. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.16										
9	Henryk Blok	48	5 Stycznia	2	194	ditto [<i>Biegunka</i>]	1841.01.04	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Piotr Schroeder, 45, & Jakob Bartel, 45, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, except JB who wrote his surname in <i>Kurrentschrift</i> ; PS as 'Peter Schröder']	Died <i>na Biegunka (an den Durchfall)</i> Henryk (Heinrich) Blok, <i>wolnego stanu (freijledig)</i> [free, unmarried], born in Prussia, son of the late Salomon Blok & his surviving wife Elzbieta z Unruhow (Elisabeth geb. Uruhen [sic]), survived by his mother & 3 brothers & 1 sister: Piotr, Jan, Dawid, & Anna z Blokow (geb. Blokin), all residing in <i>Gm Neuburgu pod Grudziąca (Amte Neuenburg bei Graudenz)</i> in Prussia
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.2							- for the location of the surviving mother and siblings, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention section, "Grudziądz/Graudenz region"			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
10	Henryk Ekiert	27	16 Marca	3	196	<i>Sochoty</i> [sic]	1841.03.15	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kämpe)	Piotr Koppert , Gosp. (Landw.) in Kępa Nowod. (Neuhöwer Kempe), 42, & Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25 [both witnesses signed their German names in 'Latin' script; PK as 'Peter Koptert']	Died <i>na Suchotę (an der Auszehrung)</i> Henryk Ekiert (Heinrich Ekiert), Gosp. (Landw.), son of the late Piotr Ekiert & his surviving wife Katarzyna z Szreyderow (Kataryna geb. Schroeder), survived by one son from his first wife Petronella z Jantzow (Petronela geb. Jantzin), Piotr, 5 years, & 2 children from his 2nd wife Agnieszka z Vothow (Agneta geb. Vothin), Kornelius, 4 years, & Henryk (Heinrich), 2 years. Made no will.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159598,3										
11	Henryk Vogt	1	29 Kwietnia	6	202	<i>Fetecia</i>	1841.04.28	Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Piotr Bartel , 35, & Gerhard Bartel , 21, both, Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, except for '-ar-' with <i>Kurrentschrift</i> forms.]	Died <i>na Fetecia (an die Potizen)</i> Henryk (Heinrich) Vogt , son of Gerhard & Ewa z Szreyderow małż. Vogtow (geb. Schroeders <i>verehe.</i> Vogtin), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159598,6										

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
12	Henryk Gedert	3 miesiąc [months]	8 Lipca	10	210	Biegunkę	1841.07.07	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Henryk (Heinrich) Guhr , 44, & Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 44, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names, HG in <i>Kurrentschrift</i> , PS in 'Latin' script, as 'Peter Schröder ']	Died na Biegunkę (an den Durchfall) Henryk Gedert , son of Henryka & Maryanna z Jantzow Malz. Gedertow (Heinrich & Maryanna geb. Jantzin verehe. Gedertin), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598,10										
13	Helena z Jantzow	17	18 Sierpnia	15	220	Fetecia	1841.08.16	Podole	Andrzej (Andreas) Jantz , 44, & Piotr (Peter) Jantz , 36, both Gosp. (Landw.) in Podole [neither witness could write]	Died na Fetecia (an die Potizen) Helena z Jantzow (geb. Jantzin), daughter of the late deceased Piotra Jantz , & his surviving wife Maryanna z Peters , survived by her mother & 3 brothers Piotr, Jakob, & Henryk (Heinrich), with their mother in Podole
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598,15							- for the place of death and residence of the deceased's mother and brothers, mentioned this year for the first time in the congregation's records, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Garwoliński, gm. Wilga, (Stare or Nowe) Podole			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
14	Henryk Nikiel	2 miesiące [months]	19 Grudnia	17	224	Konwulsja	1841.12.18	Maławies	Piotr Goertz , 28, & Bernard Goede , 33, both Gosp. (Landw.) in Maławies [PG signed his Polish first name and German surname in 'Latin' script, as 'Piotr Göertz '; BG could not write]	Died na Konwulsyi Choroba (an der Schwere Krankheit) Henryk (Heinrich) Nikiel , son of Gerharda & Anna z Niklow Małz. Niklow (geb. Nikiels verehe. Niklin), Gosp. (Landw.) in Malowies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.17										
15	Kornelius Sybert	2	16 Lipca	12	214	Krostę Czarną	1841.07.15	Jozefijnie (Jozefin)	Johann Bartel , 31, & Frantz Bartel , 24, both Gosp. (Landw.) in Szamocinie (Samocin) [both witnesses signed their German names, JB in 'Latin' script, FB in <i>Kurrentschrift</i> except for the first letters of his first and last name]	Died na Krostę Czarną (an den Schwarze Blättern) Kornelius Siebert , son of Henryka & Maryanna z Baltzerow Małz. Siebertow (Heinrich & Maryanna geb. Baltzers verehe. Siebertin), living on the <i>Gospodarstwie</i> in Jozefinie (Landw. in Dorfe Jozefin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.12							- for the residence of the deceased's parents, SEE VILLAGE GAZETTEER - SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Józefin			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
16	Petronela z Jantz	4	14 Lipca	11	212	<i>Fetecia</i>	1841.07.12	Ciligew	Dawid Bloch, 44, & Piotr Jantz, 36, both Gosp. (Landw.) in Ciligewie [neither witness could write]	Died <i>na Fetecia (an die Potizen)</i> Petronela z Jantzow (Petronela geb. Jantzow), survived by her parents Andrzeja & Sara z Ekiertow Matz. Jantow (Andreas & Sara geb. Ekiertin verehe. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Ciligewie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.11							- for the place of death and residence of the parents and witnesses, mentioned this year for the first time in the congregational records, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Garwoliński, gm. Wilga, Celejów			

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronicy [pg.]	w jakiej chorobie zmarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
17	Petronela z Niklow	4	20 Grudnia	18	226	ditto [Fetecia]	1841.12.19	Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Jakob Bartel , 46, & Henryk Nikiel (Heinrich Nikiel), 46, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [both witnesses signed their German names in 'Latin' script, HN as 'Heinrich Nikel ']	Died na Fetecia (an die Potizen) Petronella z Niklow (geb. Nikiels), daughter of Henryka & Anna z Kohnertow Matz. Niklow (Heinrich & Anna geb. Kohnerts verehe. Niklin), Gosp. (Landw.), <i>Kaznadziey i Urzednik Stanu Cywilnego Wyznania Mennonistow</i> [Preacher and Officer of the Civil Registry of the Mennonite Denomination] <i>(Prediger and Beamter of the Civil Standes)</i> [Preacher and Clerk of the Civil Registry of the Mennonite Confession] residing in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.18							- the deceased was the 4 year old daughter of the official civil record clerk, Heinrich Nikiel			
18	Sara z Bartlow	1	16 Marca	4	198	Kasiel	1841.03.15	Markowszczyzna	Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 40, & Jakob Martes , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 38 [neither witness could write]	Died na Kasiel (an den Hust) Sara z Bartlow (geb. Bartels), daughter of the late mother Sara z Szreyderow (geb. Schroeders) & father Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159598.4										

Nr. ciągły [Sequential Nr.]	Jmię i Nazwisko Osoby zmarłej [First & Last Name of Deceased Person]	Jle Lata [how old]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Nr. Akta	Nr. Stronica [pg.]	w jakiej chorobie umarły [of what disease they died]	[Date of Death]	[Place of Death]	[Witnesses]	[Extracted Bio]
Return to the Mennonite Genealogy Polish Mennonite Genealogical Resource Page										